Вильям Шекспир

**Много шума из ничего**

*Перевод Андрея Кронеберга*

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

Дон Педpо, принц Арагонский.

Дон Жуан, его побочный брат.

Клавдио, молодой зажиточный флорентинец.

Бенедикт,молодой падуанец-богач.

Леонато, мессинский наместник.

Антонио, его брат.

Бальтазар, слуга дона Педро.

Боpахио, слуга дон Жуана.

Отец Франциск, монах.

Конрад, человек из свиты дон Жуана.

Клюква |

} полицейские.

Кисель |

Протоколист

Мальчик

Геpо, дочь Леонато.

Беатриче, его племянница.

Маргарита |

} камеристки Геро.

Урсула |

Гонцы, стpажа, слуги и прочие.

Место действия - Мессина.

**АКТ ПЕРВЫЙ**

**СЦЕНА I**

Перед домом Леонато.

Входят Леонато, Геpо, Беатриче и гонец.

Леонато

Из этого письма я вижу, что дон Педро прибудет к ночи в Мессину.

Гонец

Он очень близко; я его оставил мили за три отсюда.

Леонато

Сколько людей потеряли вы в этом сражении?

Гонец

Вообще очень мало, из офицеров ни одного.

Леонато

Победа - двойная победа, когда все возвращаются домой. Здесь сказано,

что дон Педро осыпал наградами молодого флорентийца, по имени Клавдио.

Гонец

Он вполне заслужил их, и дон Педро это видел. Он превзошел все, что

можно было ожидать от его лет; в образе ягненка дрался как лев; он до того

превзошел ожидания всех, что я не сумею и рассказать вам.

Леонато

Здесь, в Мессине, есть у него дядя: это его порадует.

Гонец

Я уже отдал ему письма, и они доставили ему, кажется, много радости; он

так обрадовался, что не мог даже удержаться от слез.

Леонато

Заплакал?

Гонец

Просто зарыдал.

Леонато

Добрый вздох доброго чувства! Поистине лицо, омытое такими слезами -

лицо праведника! И во сколько раз лучше плакать от радости, чем радоваться

слезам!

Беатриче

Позвольте спросить, храбрый витязь Бова воротился или нет?

Гонец

Я такого, сударыня, не знаю; офицера с таким именем у нас не было.

Леонато

О ком это ты спрашиваешь, племянница?

Геpо

Сестрица спрашивает о падуанце Бенедикте.

Гонец

А, вот кто! Он возвратился и весел по-прежнему.

Беатриче

Он здесь, в Мессине, объявил в афишах, что вызывает Купидона

состязаться в поражении сердец; дядюшкин шут расписался за божка. Скажите,

пожалуйста, много ли он у вас там, на войне, убил и съел? То есть, скольких

убил? Я обещала съесть все его жертвы.

Леонато

Право, племянница, ты его обижаешь; впрочем, я уверен, что вы

сойдетесь.

Гонец

Он оказал большие услуги в этой войне.

Беатриче

Вероятно, у вас были залежалые съестные припасы и он помогал их

доедать. Он истинно застольный герой; желудок у него - просто чудо.

Гонец

И хороший воин к тому же, сударыня!

Беатриче

Да, хороший - для дамы; но каков он для кавалера?

Гонец

С кавалером - кавалер, с мужчиной - мужчина... Он полон всякого рода

добродетелей, достойных уваженья.

Беатриче

Да, ваша правда, он мужчина полный; но что касается полноты... конечно,

все мы люди смертные...

Леонато

Надо объяснить вам выходки моей племянницы. У нее с Бенедиктом род

потешной войны: не могут встретиться, чтоб не порезаться на остр\_о\_тах.

Беатpиче

Да - и он вечно срежется. В последней схватке четыре из его пяти

умственных способностей обратились в бегство под предводительством здравого

смысла, и теперь он кое-как пробавляется одною. Слава Богу, что хоть одна

осталась, по крайней мере можно еще отличить ездока от лошади. На этом

только и держатся права его на разумное существо. Кто у него теперь

приятелем? У него ведь что ни месяц, то новая дружба по гроб.

Гонец

Возможно ли?

Беатриче

Очень возможно. Верность у него вроде модной шляпы: он беспрестанно

пересаживает ее с одного болвана на другого.

Гонец

Я вижу, он у вас на дурном счету.

Беатриче

В противном случае я не умела бы считать. Так вето же у него теперь

друг-то? Неужели не сыскалось повесы, готового отправиться с ним к черту?

Гонец

Он большею частью бывает с Клавдио.

Беатриче

Несчастный! Бенедикт пристанет к нему как чума: он неимоверно прилипчив

- и зараженный немедленно лишается рассудка. О Господи! Спаси благородного

Клавдио! Если он болен Бенедиктом, лечение обойдется ему в двадцать тысяч

фунтов.

Гонец

Позвольте мне быть вашим другом, синьора.

Беатриче

Сделайте одолжение, сударь.

Леонато

Вы никогда не лишитесь рассудка, племянница.

Беатриче

Надеюсь; разве в январе станет жарко.

Гонец

Дон Педро идет.

Входит дон Педро в сопровождении Бальтазара и других; за ними дон Жуан,

Клавдио и Бенедикт.

Дон Педро

Добрейший синьор Леонато! Вы сами навязываетесь на заботы. На свете

следует избегать издержек, а вы сами их ищете.

Леонато

Забота никогда не являлась в дом мой в образе вашего высочества. Когда

исчезает забота, остается покой; но с вашим уходом исчезает счастье и

остается грусть.

Дон Педро

Вы слишком снисходительно принимаете на себя этот труд. А вот, кажется,

дочь ваша?

Леонато

Мать ее не раз мне это говорила.

Бенедикт

А вы сомневались, раз спрашивали ее?

Леонато

Нет, синьор Бенедикт, вы были тогда еще ребенком.

Дон Педро

Вот вам, Бенедикт! Теперь понятно, что вы за птица. (К Геро.) Но ваше

лицо говорит всего яснее: вы удивительно похожи на вашего отца. Позвольте

пожелать вам всевозможного счастья.

Бенедикт

Хотя синьор Леонато и отец ей, а я уверен, что она и за всю Мессину не

согласится, чтоб голова его очутилась на ее плечах, как она на него ни

похожа.

Беатриче

Удивляюсь, что вы беспрестанно говорите, синьор Бенедикт, - никто не

обращает на это внимания.

Бенедикт

А, насмешница! Вы еще живы?

Беатриче

Может ли насмешница умереть, пока насмешки ее питаются такою сытною

пищею, вроде синьора Бенедикта? Сама учтивость превращается в насмешку,

когда вы являетесь на сцену.

Бенедикт

В таком случае учтивость - вероотступница. Однако, что ни говорите, а

все женщины от меня без ума, кроме вас одной; и мне, право, жаль, что у меня

такое жестокое сердце: я ни одной из них не люблю.

Беатриче

Как они счастливы! Они избавлены от убийственного воздыхателя!

Благодаря Бога и у меня кровь холодная; я тоже никого не люблю. Слушать

клятвы в любви! Нет, мне приятнее слушать, как моя собачонка лает на ворон.

Бенедикт

Да сохранит в вас Господь Бог такой образ мыслей! Это сбережет

чье-нибудь лицо от ногтей.

Беатриче

Ногти не сделают его хуже, если оно похоже на ваше.

Бенедикт

Из вас вышел бы превосходный попугай.

Беатриче

Говорящая птица лучше бессловесного животного.

Бенедикт

Не могу не пожелать моей лошади проворства и неутомимости вашего

языка. Впрочем, продолжайте с Богом, - я молчу.

Беатриче

Вы всегда кончаете лошадиною остротою. Не новость.

Дон Педро

(говоривший между тем с Леонато)

Вот в чем состоит дело, Леонато. - Синьор Клавдио и синьор Бенедикт!

Друг мой Леонато приглашает вас к себе. Я говорю ему, что мы пробудем здесь

с месяц, но он надеется, что нас задержит что-нибудь дольше - и я ручаюсь,

что он говорит чистосердечно.

Леонато

Вы не ошибаетесь. (Дон Жуану.) Позвольте засвидетельствовать вам мое

почтение. Вы примирились с его высочеством - и я к вашим услугам.

Дон Жуан

Благодарю вас. Я не люблю лишних слов: благодарю вас.

Леонато

Не угодно ли вашему высочеству войти?

Дон Педро

Вашу руку, Леонато: войдемте вместе.

Все уходят, кроме Бенедикта и Клавдио.

Клавдио

Бенедикт, заметил ты дочь Леонато?

Бенедикт

Нет, не замечал; я только смотрел на нее.

Клавдио

Не правда ли, она хороша?

Бенедикт

Что же, вы меня спрашиваете как честный человек и желаете знать

настоящее мое мнение, или прикажете отвечать вам, по моему обыкновению, как

заклятому врагу женского пола?

Клавдио

Нет, пожалуйста, говори просто и прямо.

Бенедикт

Мне кажется, она слишком мала для большой похвалы, слишком смугла для

светлой и слишком низка для высокой. Вот что я могу сказать в ее пользу:

будь она другою, она была бы нехороша собой; а такая, как есть, она мне не

нравится.

Клавдио

Ты думаешь, я шучу - нет, сделай милость, скажи мне откровенно, как,

она тебе нравится?

Бенедикт

Чего вы так расспрашиваете - уж не хотите ли купить ее?

Клавдио

Есть ли цена такому алмазу?

Бенедикт

Сыщется и футляр... Да нет, вы как, серьезно говорите или так только,

зря? По-вашему, Купидон - зоркий стрелок, Вулкан - ловкий танцор? Подайте

камертон, а то как же вам вторить?

Клавдио

На мой взгляд, я не видывал подобной красавицы.

Бенедикт

Я смотрю еще без очков, а ничего такого не вижу. Вот сестрица ее - не

вселись в нее бес, так она была бы лучше Геро, как первое мая лучше тридцать

первого декабря. Надеюсь, вы не думаете жениться? Или думаете?

Клавдио

Я не поверил бы самому себе, если бы поклялся в противном, зная, что

Геро согласна быть моею женою.

Бенедикт

Право? Так вот оно до чего дошло? Неужели нет на свете ни одного

человека, который желал бы спокойно надевать на ночь колпак? Неужели мне не

встретить шестидесятилетнего холостяка? Что ж, по мне - пожалуй! Надевай

ярмо, если хочешь; зевай у себя дома, в халате. А вон и дон Педро. Он,

кажется, за нами.

Дон Педро возвращается.

Дон Педpо

Что у вас тут за секреты? Почему вы не пошли к Леонато?

Бенедикт

Сделайте одолжение, ваше высочество, заставьте меня говорить.

Дон Педро

Повелеваю тебе властью государя.

Бенедикт

Слышите, граф Клавдио? Поверьте, я могу быть нем, как могила, но -

"властью государя"! Слышите - "властью государя"! (Дону Педро.) Он

влюблен. В кого? Это вы спрашиваете, ваше высочество? Ответ очень короткий:

в Геро, дочь Леонато.

Клавдио

Конечно, если это так, то, верно, не иначе.

Бенедикт

Да, как говорится в старой сказке: оно не то, чтобы то, а так сказать,

в некотором роде того. Впрочем, избави Бог, чтобы действительно было \_того\_.

Клавдио

Если страсть моя не пройдет скоро, то не дай Бог, чтобы она прошла

когда-нибудь.

Дон Педро

Аминь, говорю я, если вы ее любите; она достойна любви.

Клавдио

Это с вашей стороны только ловушка, ваше высочество.

Дон Педро

Уверяю вас, что говорю от души.

Клавдио

Клянусь вам, что и я говорю от души.

Бенедикт

Так уж и я от души - клянусь и уверяю!

Клавдио

Я чувствую, что люблю ее.

Дон Педро

А я знаю, что она этого достойна.

Бенедикт

А я не чувствую, как ее можно любить, не знаю, почему она этого

достойна, и этого убеждения не выжжет из меня никакой огонь; умру за него.

Дон Педро

Что касается до обожания красоты, ты был всегда упорным еретиком.

Клавдио

И выдерживал свою роль через силу.

Бенедикт

Я очень благодарен женщине, которая зачала меня, и за то, что она меня

воспитала, тоже нижайше благодарю; но чтобы у меня на голове играла роговая

музыка - нет, уж извините, милостивые государыни. Я не хочу обидеть ни

одной, не доверяя именно ей, и потому отдаю справедливость всем: никому не

доверяю. А конец песни тот, что я остаюсь холостяком.

Дон Педро

Я надеюсь еще дожить до той минуты, когда ты побледнеешь от любви.

Бенедикт

От досады, от болезни, от голода - только не от любви. Если я начну

когда-нибудь сохнуть от любви, - так что и вином меня не размочишь -

позволяю выколоть мне глаза пером кропателя баллад и повесить меня над

дверьми непристойного дома вместо вывески как слепого Купидона.

Дон Педро

Смотри, если ты отречешься когда-нибудь от твоих верований, то

сделаешься превосходнейшею мишенью для сатиры.

Бенедикт

Если отрекусь, то повесьте меня в кувшине, как кошку, и стреляйте; и

кто попадет в меня, потреплите его по плечу и назовите Адамом.

Дон Педро

Время все решит. "И дикий бык свыкается с ярмом".

Бенедикт

Да, дикий бык; но если свыкнется с ним благомудрый Бенедикт, да

переселятся рога быка на его голову! Можете даже, если угодно, приказать

размалевать меня и надписать вершковыми буквами: "Здесь показывают законного

супруга Бенедикта".

Клавдио

А ты не станешь за это бодаться?

Дон Педро

Скоро задрожишь ты перед стрелами Купидона, если только он не растратил

всего колчана в Венеции.

Бенедикт

Скорее задрожит земля.

Дон Педро

Посмотрим, время покажет. Покамест же сходите, добрейший синьор

Бенедикт, к Леонато. Кланяйтесь ему от меня и скажите, что я непременно буду

к ужину. У него там такие приготовления!

Бенедикт

Вот на подобное посольство я способен! "Честь имею...

Клавдио

...быть вашим покорнейшим слугою. Писано в замке таком-то... О, если

бы он у меня был!

Дон Педро

...шестого июля. Ваш верный друг Бенедикт".

Бенедикт

Не смейтесь, не смейтесь... Красноречие ваше заштопано лохмотьями, да и

те едва держатся. Вы хоть бы посовестились повторять затасканные остроты. До

свидания. (Уходит.)

Клавдио

Ваше высочество, вы теперь могли бы оказать мне милость.

Дон Педpо

Так научи меня и ты увидишь,

С какою легкостью я разрешу,

Любя тебя, труднейшую задачу.

Клавдио

Есть сыновья у Леонато?

Дон Педро

Нет,

Одна наследница и дочь. А что?

Она понравилась тебе, не так ли?

Клавдио

Когда готовились мы выступить в поход,

Я любовался ею, принц, но помнил,

Что я солдат, что ждет меня тревога

Суровых битв - не до любви мне было;

Теперь не то: одержана победа,

Мир заключен. Воинственные думы

Сменились сладкою мечтой любви,

И сердце шепчет мне: "Взгляни на Геро!

Что за божественная красота!

Ты полюбил ее, когда..."

Дон Педро

Довольно!

Ты истинно влюбленный: не жалеешь

Чужих ушей; откуда что берется!

Ты любишь Геро; что ж, люби ее,

А я посватаю - и ты женат.

Ведь это цель хитросплетенной речи?

Клавдио

О, как вы поняли недуг любви!

Как зорко видите все раны сердца!

Вы угадали. Не хотелось мне

Такую мысль разоблачить внезапно,

Как необузданный порыв: словами

Старался я прикрыть мое желанье.

Дон Педро

Напрасный труд! На узкую речонку

Не стоит наводить широкий мост.

Тут дело просто: ты в нее влюблен,

А я готов тебе помочь. Как слышно,

Сегодня вечером назначен бал.

Я буду в маске и признаюсь Геро,

Что я граф Клавдио; заговорю

От сердца к сердцу, и сквозь слух, плененный

Внезапной встречей, языком любви

Проникну в грудь ее. Потом немедля

Пойду к отцу, а в заключенье песни -

Она твоя. Сейчас примусь за дело.

(Уходит.)

**СЦЕНА II**

Комната в доме Леонато.

Входят Леонато и Антонио.

Леонато

Ну что, брат? Где сын твой, мой племянник? Распорядился он музыкой?

Антонио

Да, хлопочет. Знаешь ли, я могу сообщить тебе странные новости, тебе

и не снилось ничего подобного.

Леонато

А хороши они?

Антонио

Смотря по тому, к чему они приведут; с первого взгляда по крайней мере

недурны. Принц и граф Клавдио гуляли у меня в саду, аллея была густа, и это

позволило одному из моих людей подслушать их разговор. Принц говорил

Клавдио, что влюблен в племянницу мою, твою дочь, и что признается ей в этом

сегодня же ввечеру, во время танцев. Если она не прочь, он не намерен терять

времени и тотчас же переговорит об этом с тобою.

Леонато

А слуга твой неглупый малый?

Антонио

Очень смышленый. Я велю позвать его: расспроси его сам.

Леонато

Нет-нет, будем это считать сном, пока он не осуществится сам собою.

Однако не мешает предварить дочь: пусть приготовит ответ на всякий случай.

Может статься, это и правда. Пожалуйста, уведомь ее. (Нескольким слугам,

проходящим через сцену.) Вы, господа, уже знаете, как и чем распорядиться.

(Антонио.) Пожалуйста, позаботьтесь, чтобы все было готово. Сделай

милость, пойдем со мною; ты мне понадобишься.

Уходят.

**СЦЕНА III**

Другая комната в доме Леонато.

Входят дон Жуан и Конрад.

Конрад

Что за дьявольщина! Что вы так печальны?

Дон Жуан

Да, на душе у меня нелегко, да и причина весома.

Конрад

Надо быть благоразумным, послушайтесь рассудка.

Дон Жуан

Положим, я и послушаюсь - что мне с того?

Конрад

Если это не облегчит участи вашей мгновенно, по крайней мере вы будете

сносить ее терпеливее.

Дон Жуан

Мне, право, странно: ты утверждаешь, что родился под влиянием Сатурна,

а предлагаешь нравственное снадобье против смертельного недуга. Я не могу

притворяться: грущу, когда мне грустно, несмотря ни на чьи шутки; ем, когда

голоден, и не жду никого; сплю, когда спать хочется, не заботясь ни о чьих

делах; смеюсь, когда мне весело - не могу и не хочу подделываться ни под

кого.

Конpад

Да только вам не следует выказывать этого, пока вы еще не совершенно

самостоятельны. Вы были в ссоре с вашим братом, примирились с ним недавно -

и если хотите утвердиться, так сказать, пустить корни в его добром

расположении, так должны сами позаботиться о хорошей погоде.

Дон Жуан

Я согласен лучше быть репейником на воле, нежели розаном в его

цветнике; кровь моя говорит, что лучше быть ненавистным для всех, нежели

лестью втереться к кому-нибудь в милость. Меня не могут назвать честным

льстецом, зато должны сознаться, что я прямодушный негодяй. Мне доверяют,

надевши на меня намордник, и дают свободу, наложивши кандалы на ноги. Так не

хочу же петь в клетке! Говорю прямо: дай мне волю - я буду кусаться. Тебе не

изменить меня: останусь тем, чем создала меня природа.

Конрад

Неужели вы не придумаете, на что употребить вашу досаду?

Дон Жуан

Я употребляю ее на все возможное, потому что с досады готов на все, и

все, что ни делаю, делаю с досады.

Входит Боpахио.

Кто это? Что скажешь, Борахио?

Борахио

Я прямо с великолепного ужина. Леонато по-царски чествует вашего

брата. Могу сообщить вам новость: затевается свадьба.

Дон Жуан

В доказательство людской глупости? Кто же этот дурак, который сам

лезет в петлю?

Борахио

Кто? Правая рука вашего брата.

Дон Жуан

Знаменитый Клавдио?

Борахио

Он самый.

Дон Жуан

Великодушный рыцарь! А на ком же? На ком? Куда он метит?

Борахио

На Геро, дочь и наследницу Леонато.

Дон Жуан

Истинно заморская пташка! Как ты это узнал?

Борахио

Мне приказали покурить в комнатах. Вхожу я в залу, вижу - принц и

Клавдио ходят рука об руку и о чем-то серьезно разговаривают. Я за ковер и

слышу: решили, что принц посватает Геро и, получив согласие, отдаст ее графу

Клавдио.

Дон Жуан

Пойдем же, тут мне есть на чем выместить досаду: этот

выскочка-молокосос явился причиною моего падения, и если можно подставить

ему ногу, так я очень рад. На вас, надеюсь, можно положиться? Вы за меня?

Конpад

По гроб жизни, милорд.

Дон Жуан

Пойдем же на этот великолепный ужин. Они пируют и радуются моему

падению... Гм, если бы повар думал по-моему! Что ж, идем? Там увидим, что

делать.

Борахио

Мы к вашим услугам.

Уходят.

**АКТ ВТОРОЙ**

**СЦЕНА I**

Зал в доме Леонато.

Входят Леонато, Антонио, Геpо, Беатриче

и другие.

Леонато

Граф Жуан не был за ужином.

Антонио

Я его не видал.

Беатриче

Что за кислое лицо у этого человека! У меня делается изжога, когда я

его вижу.

Геpо

Угрюмая натура.

Беатриче

Вот был бы прекрасный человек: нечто среднее между ним и Бенедиктом.

Один, как статуя, вечно молчит; другой, как матушкин сынок, вечно болтает.

Леонато

Вот бы поместить пол-языка сеньора Бенедикта в уста графу Жуану и

половину его кислого выражения - на лицо сеньору Бенедикту...

Беатриче

Прибавьте к этому стройные ноги, дядюшка, да побольше денег в кошельке

- такой человек покорит хоть какую женщину, если только она согласится.

Леонато

Право, племянница, с таким злым языком ты никогда не выйдешь замуж.

Антонио

Действительно, язычок у тебя уж чересчур остер.

Беатриче

Большая потеря! Говорят, бодливой корове Бог рог не дает...

Леонато

И тебе не даст.

Беатриче

Да, потому что не даст мужа, о каковом благодеянии и молю Его денно и

нощно. Боже! Муж с бородой! Терпеть прикосновение этой щетки! Нет, я

согласнее спать на соломе без простыни.

Леонато

Можешь попасть и на безбородого.

Беатриче

А что мне с ним делать? Нарядить его в мои юбки и приставить к себе

горничной? Человек с бородой уже не юноша, без бороды - еще не муж; если он

уже не юноша, он не по мне, если еще не муж, я не по нем. Нет, лучше наймусь

за шесть пенсов к какому-нибудь бородатому вожаку медведей отводить его

обезьян в преисподнюю.

Леонато

Прекрасно, так ты охотнее пойдешь в ад?

Беатриче

Нет, только до ворот; там встретит меня старый рогоносец Сатана и

скажет: "Идите на небеса, Беатриче, идите на небеса; здесь для вас, дев, нет

места". Тогда я вручу ему обезьян, а сама отправлюсь на небо к Святому

Петру; Святой Петр укажет мне, где сидят холостяки - и заживем мы

припеваючи.

Антонио

(к Геро)

А вы, племянница, надеюсь, послушаетесь вашего отца?

Беатриче

Конечно, сестрица вменит себе в непременную обязанность присесть и

сказать: "Как вам угодно, папенька". (Геро.) Только послушай, сестрица: он

должен быть молодец молодцом; иначе советую присесть еще раз и сказать: "Как

мне угодно, папенька".

Леонато

Хорошо, племянница, хорошо! Впрочем, я все-таки не теряю надежды

увидеть тебя когда-нибудь замужем.

Беатриче

Когда Бог создаст мужчину не из земли. Не обидно ли подумать, что

мною станет помыкать сильный кусок глины? Отдавать отчет в своем поведении

противной кочке? Нет, дядюшка, не хочу; сыны Адама мне братья, и я считаю

грехом выйти за родственника.

Леонато

Не забудь, Геро, о чем я тебе говорил. Если принц заведет об этом речь

- ты знаешь, что ему отвечать.

Беатриче

Он согрешит против музыки, если посватается за тебя не в такт. Скажи

ему тогда, что во всем должно наблюдать меру - и протанцуй ему твой ответ.

Потому что вот, видишь ли, милая Геро, сватовство, женитьба и раскаяние

похожи на шотландскую джигу, менуэт и cinque-pas\*. Сватовство горячо и

бурно, как джига; женитьба - чинно-церемонна, как степенный, прадедовский

менуэт; а потом является раскаяние, разбитое на ноги, и спотыкается в

cinque-pas все чаще, пока не упадет в могилу.

Леонато

Ты на все смотришь косо, племянница.

Беатриче

У меня зоркие глаза: днем я могу разглядеть церковь.

Леонато

Маски! Дадим им место, брат.

Все надевают маски.

Входят дон Педро, Клавдио, Бенедикт, Бальтазар, дон Жуан, Борахио,

Маргарита, Урсула и другие, в масках.

Дон Педро

(Геро)

Не угодно ли вам пройтись с вашим поклонником?

Геро

Если вы пойдете тихо и в красноречивом молчании, я готова идти,

особенно готова идти прочь.

Дон Педро

Со мною?

Геро

Да, если мне вздумается.

Дон Педро

А когда вам это вздумается?

Геро

Когда мне понравится ваше лицо; избави Боже, если скрипка похожа на

футляр.

Дон Педро

Моя маска - хижина Филемона; внутри - Зевес.

Геро

Так отчего же на ней нет соломы?

Маргарита

Говорите тише, если вы говорите о любви.

Уходят в глубину сцены.

Бальтазар

Полюбите же меня.

Маргарита

Нет, мне вас жаль; у меня много дурных привычек.

Бальтазар

Например?

Маргарита

Я молюсь вслух.

Бальтазар

Тем лучше, слушающий может произнести "аминь".

Маргарита

О Господи! Пошли мне хорошего танцора!

Бальтазар

Аминь!

Маргарита

И удали его с глаз, когда кончится танец! Отвечай же, дьячок.

Бальтазар

Ни слова больше.

Уходят.

Урсула

Я очень хорошо вас знаю: вы синьор Антонио.

Антонио

Честное слово, нет.

Урсула

Знаете, почему я вас узнала? У вас голова трясется.

Антонио

Сказать вам правду, так я нарочно ему подражаю.

Урсула

Куда вам с этим совладать, так жутко представляться способен лишь он.

Вот и сухая, как бумага, рука его; это вы, вы!

Антонио

Честное слово, нет.

Урсула

Полноте! Как будто я не узнаю вас по несравненному остроумию! Таланта

не скроешь. Не спорьте, я угадала. Гений выказывается.

Уходят дальше.

Беатpиче

И вы не хотите сказать, кто вам это говорил?

Бенедикт

Нет, извините.

Беатриче

Скажете ли вы по крайней мере, кто вы?

Бенедикт

Теперь нет.

Беатриче

Что я вычитала все мои остроты из "Ста веселых сказок" - я знаю: это

сказал вам синьор Бенедикт.

Бенедикт

Кто это?

Беатриче

Я уверена, что вы его очень хорошо знаете.

Бенедикт

Уверяю вас, что нет.

Беатриче

Неужели он никогда не заставлял вас смеяться?

Бенедикт

Да скажите же, пожалуйста, кто он?

Беатриче

Принцев шут, довольно-таки плоский; умеет лишь клеветать вне всякого

вероятия; нравится только повесам и негодяям, и то не за остроумие, а за

плутовство; он смешит и с\_е\_рдит, над ним смеются и бьют его. Он, верно,

где-нибудь здесь лавирует. Желательно, чтобы он причалил ко мне.

Бенедикт

Если я с ним познакомлюсь, я перескажу ему ваши слова.

Беатриче

Сделайте одолжение. Вы увидите: он разразится надо мною каким-нибудь

сравнением, и если случится, что никто этого не заметит и не засмеется, так

он и нос повесит - а за ужином спасена какая-нибудь куропатка: ему ничего в

рот не пойдет.

Музыка за сценой.

Мы должны следовать за первой парой.

Бенедикт

Ко всему доброму.

Беатриче

Конечно, если они поведут нас к худому, так я оставлю вас при первом

туре.

Танцы. Уходят все, кроме дон Жуана, Борахио и

Клавдио.

Дон Жуан

Мой брат влюблен в Геро - это ясно; он отвел отца ее в сторону сделать

ему предложение. Дамы ушли за нею и осталась одна только маска.

Борахио

Это Клавдио, я узнаю его по походке.

Дон Жуан

(подходит к Клавдио)

Вы не синьор ли Бенедикт?

Клавдио

Вы угадали, да.

Дон Жуан

Послушайте, вы очень близки с моим братом. Он влюблен в Геро.

Пожалуйста, отговорите его: она ему не пара. Вы сделаете благородный

поступок.

Клавдио

Откуда вы знаете, что он ее любит?

Дон Жуан

Я слышал собственными ушами, как он ей в этом клялся.

Борахио

Я тоже. Он поклялся, что женится на ней сегодня же.

Дон Жуан

Пойдемте в залу.

Дон Жуан и Борахио уходят.

Клавдио

Я отвечал ему за Бенедикта,

Но весть кольнула в сердце мне. О дружба!

Тебе нельзя доверить тайны сердца.

Изменница, при встрече с красотой

Ты таешь в разгоревшейся крови,

Как воск в огне! О, кто бы мог подумать!

Он обманул меня! Прости же, Геро!

Входит Бенедикт.

Бенедикт

Граф Клавдио?

Клавдио

Он самый.

Бенедикт

Хотите идти со мной?

Клавдио

Куда?

Бенедикт

К ближайшей иве, по вашему собственному делу, граф. Как намерены вы

носить вашу гирлянду: на шее, как цепь ростовщика, или через плечо, как

лейтенантский шарф? Как-нибудь да надо же вам ее носить - принц подцепил

вашу Геро.

Клавдио

Желаю ему веселиться.

Бенедикт

Хорошо сказано. Однако, согласитесь, вы не ожидали, чтобы он сыграл с

вами такую штуку?

Клавдио

Пожалуйста, оставьте меня в покое.

Бенедикт

Ну вот, вы бьете как слепой: шалун стянул лакомство, а вы по столу.

Клавдио

Если вы не хотите меня оставить, так я вас оставлю. (Уходит.)

Бенедикт

Увы, бедная, подстреленная птичка, спрячься в травку! Однако странно,

что Беатриче и знает и не знает меня! "Принцев шут"!.. Что ж, может быть, я

и окрещен этим названием за мою веселость. Нет, однако же, я несправедлив к

самому себе; я не так еще ославлен: это только злой, едкий язык Беатриче

чествует меня этим титулом, присваивая себе голос света. Отмщу как сумею.

Дон Педро возвращается.

Дон Педро

Где же граф, синьор? Видели ли вы его?

Бенедикт

Признаться вам, я разыграл роль молвы. Я нашел его здесь,

томно-одинокого, как хижину в лесу; я сказал ему - кажется, правду? - что

ваше высочество приобрели благосклонность Геро, и предложил проводить его к

ближайшей иве, чтобы сплести для него, забытого, гирлянду или связать ему

розгу, потому что его стоит высечь.

Дон Педро

Высечь? За что?

Бенедикт

За школьную глупость, за то, что он нашел птичье гнездо и, в восторге,

показал его товарищу, а тот и украл птичку.

Дон Педро

Доверчивость ты вменяешь ему в вину? Виноват вор.

Бенедикт

А все-таки не мешало бы связать розгу и сплести гирлянду; гирлянда

пригодилась бы для него, а розга - для вас. Ведь вы, кажется, стянули у него

птичку?

Дон Педро

Я только выучу ее петь и возвращу владельцу.

Бенедикт

Хорошо, если и она запоет на тот же лад.

Дон Педро

Беатриче на вас сердита: кавалер ее говорил, что вы ее оскорбили.

Бенедикт

Она сама обошлась со мною так, что и бревно не осталось бы равнодушным!

Дуб, на котором есть еще хоть один зеленый листик, - и тот не смолчал бы;

даже маска на лице моем начала, кажется, оживать и браниться с нею. Не

подозревая, что это я, она вдруг говорит мне, что я шут принца, что я туп,

как пятка - и пошла, и пошла! Насмешка за насмешкой посыпались с такой

невероятной быстротою, что я ощутил себя мишенью для выстрелов целой армии.

У нее не язык, а бритва: каждое слово так и режет! Будь ее дыхание так же

ядовито, как слова - в целом мире не осталось бы ни одного живого существа:

она отравила бы все, до Полярной звезды. Я на ней не соглашусь жениться,

хоть сам Адам дай ей в приданое все, что имел до грехопадения. Она и

Геркулеса засадит за вертел; мало того, заставит его и палицу свою поколоть

на лучины. Это адская Ате в модной юбке. Хоть бы какой-нибудь колдун

заговорил нас от нее! Покамест она здесь, в преисподней живется спокойно,

как в церкви, и люди нарочно грешат, потому что им хочется туда попасть. Кто

не рад избавиться от ссор, от смут, от клеветы, от всех неразлучных с нею

спутников?

Входят Клавдио, Беатриче, Геро и Леонато.

Дон Педро

Вот и она!

Бенедикт

Нет ли у вас какого-нибудь поручения на край света? Я готов отправиться

к антиподам за пустейшим делом, готов сбегать за зубочисткой в отдаленнейший

уголок Азии, принести вам мерку с ноги пресвитера Иоанна, волосок из бороды

Великого Могола. Мне легче навестить пигмеев, нежели обменяться тремя

словами с этой гарпией. Нет ли у вас поручения?

Дон Педро

Есть одна просьба: останьтесь здесь.

Бенедикт

Нет, это выше моих сил! Трещотки для меня невыносимы! (Уходит.)

Дон Педро

(Беатриче)

Вы потеряли сердце Бенедикта.

Беатриче

Действительно, он давал мне его взаймы; впрочем, я заплатила ему за

это проценты: отдала двойное сердце за простое. Он выиграл его у меня

когда-то мечеными картами. Вы правы, я проиграла его.

Дон Педро

Он пал перед вами, совершенно пал.

Беатриче

Хорошо, что не я перед ним: дураков и без того много родится. Вот граф

Клавдио, за которым вы меня посылали.

Дон Педро

Что это, граф, отчего вы так печальны?

Клавдио

Я не печален.

Дон Педро

Так больны?

Клавдио

И то нет.

Беатриче

Граф ни печален, ни болен, ни весел, ни здоров: он только нежен и желт

как апельсин; а желтый цвет, известно, - цвет ревности.

Дон Педро

Похоже, что правда, хотя в таком случае я готов побожиться, что его

обманывает воображение, Клавдио, я посватался от твоего имени - и Геро

согласна; отец ее тоже. Назначь день свадьбы, и да благословит тебя Бог!

Леонато

Граф, я отдаю вам дочь и с нею мое богатство.

Беатриче

Говорите же, граф; это ваша реплика.

Клавдио

Молчание - лучший герольд радости; мало был бы я счастлив, если бы мог

сказать на сколько. Вы - моя, Геро, я - ваш; я отдаю себя за вас и без ума

от этой мены.

Беатриче

Говори, сестрица; а если не можешь, так закрой ему рот поцелуем -

пусть и он молчит.

Дон Педро

Право, у вас веселое сердце!

Беатриче

Да, спасибо ему, бедняжке: оно не поддается грусти. Кузина говорит

ему на ухо, что она его любит.

Клавдио

Это правда, сестрица.

Беатриче

Господи! Опять свадьба! Все выходят замуж, только я, чернушка, не

выхожу: приходится сесть в угол и кричать: "Будьте жалостливы! Мужа! Мужа!

Мужа!"

Дон Педро

Извольте, я вам достану!

Беатриче

Лучше доставил бы мне его ваш отец; нет ли у вашего высочества брата,

такого, как вы? Отец ваш производил прекрасных мужей, нашлись бы только

девушки им под пару.

Дон Педро

Хотите вы за меня?

Беатриче

Нет, разве найдется еще другой, будничный муж: вы слишком драгоценны,

чтобы носить вас каждый день. Извините, ваше высочество, я уж так создана:

не могу не болтать пустяков!

Дон Педро

О, ваше молчание мне не нравится; веселость вам к лицу; нет сомнения,

что вы родились в веселую минуту.

Беатриче

Ошибаетесь: матушка страдала, но в то же время на небесах плясала

звезда, и я вступила в свет под ее влиянием. (К Геро и Клавдио.) Дай Бог вам

счастья!

Леонато

Племянница, не угодно ли вам позаботиться, о чем я вас просил?

Беатриче

Ах, извините дядюшка! Сейчас. Честь имею кланяться, ваше высочество.

(Уходит.)

Дон Педро

Веселая девушка.

Леонато

Да, грустной стихии в ней мало; она серьезна только когда спит, и то не

всегда. Дочь говорила мне, что ей зачастую снятся какие-нибудь веселые

безобразия, оттого она даже просыпается со смехом.

Дон Педро

Не может выносить, когда ей говорят о муже.

Леонато

Ни за что! Всех женихов прогоняет насмешками.

Дон Педро

А Бенедикту она была бы очень под пару.

Леонато

О Господи! Они в неделю заговорили бы друг друга до смерти.

Дон Педро

Граф, когда вы думаете венчаться?

Клавдио

Завтра, ваше высочество. Время тащится на костылях, пока любовь не

вступит в свои права.

Леонато

Нет, любезный зятюшка, не раньше понедельника, то есть ровно через

неделю; и то я едва успею распорядиться всем, как мне хочется.

Дон Педро

Ты покачиваешь головою, сетуя на долгую отсрочку, но я ручаюсь тебе,

Клавдио, что мы не будем скучать это время; я предприму на досуге геркулесов

подвиг: постараюсь влюбить друг в друга Бенедикта и Беатриче. Мне ужасно

хочется соединить эту парочку и я уверен в успехе, если вы трое согласитесь

действовать по моим указаниям.

Леонато

Я готов не спать десять ночей.

Клавдио

Я тоже.

Дон Педро

А вы, Геро?

Геро

Я охотно сделаю все, что прилично, чтобы доставить кузине доброго мужа.

Дон Педро

А Бенедикт, смело можно сказать, не из последних. Благородного

происхождения, храбр и честен. Я научу вас как настроить кузину, чтобы она

влюбилась в Бенедикта; а я, с вашею помощью, так обработаю Бенедикта, что

назло своему живому остроумию и прихотливому вкусу он влюбится в Беатриче.

Если нам удастся - Купидон разжалован из стрелков; слава его озарит нас,

единственных оставшихся богов любви. Пойдемте за мною, я расскажу вам мой

план.

Уходят.

**СЦЕНА II**

Другая комната в доме Леонато.

Входят дон Жуан и Борахио.

Дон Жуан

Это дело решенное: Клавдио женится на дочери Леонато.

Борахио

Так, только я могу помешать.

Дон Жуан

Всякая задержка, всякое препятствие для меня лекарство; я болен

ненавистью к нему; все, что противоречит его желаниям, согласно с моими. Как

можешь ты помешать этой свадьбе?

Борахио

Не очень честно, но зато очень ловко: плутовства не заметят.

Дон Жуан

Объяснись яснее.

Борахио

С год назад, кажется, я говорил вам, что очень сблизился с Маргаритой,

камеристкой Геро?

Дон Жуан

Помню.

Борахио

Я могу уговорить ее выглянуть в какой угодно час ночи из окна Геро.

Дон Жуан

Хорошо, но как же это расстроит свадьбу?

Боpaxио

Выжать яд - ваше дело. Ступайте к вашему брату принцу, скажите ему, что

брак знаменитого Клавдио - не поскупитесь на похвалы ему - с такой грязной

женщиной, как Геро, оскорбителен для его чести.

Дон Жуан

Какие же могу я представить доказательства?

Борахио

А такие, что принц будет обманут, Геро погублена, Леонато убит, Клавдио

ранен в самое сердце. Неужели этого мало?

Дон Жуан

Я готов на все, лишь бы хоть подразнить их.

Борахио

Ступайте же, отыщите случай поговорить с доном Педро и Клавдио наедине;

скажите им, что Геро влюблена в меня, что вы знаете это наверно;

притворитесь, что вас побуждает говорить чувство преданности к принцу и

Клавдио, что вы открыли это, дорожа честью вашего брата, который был сватом,

и доброю славою его друга, которого хотят обмануть личиною девичества. Едва

ли поверят они этому на слово... Предложите им доказать истину; они увидят

меня под окном ее спальни, услышат, как я зову Маргариту - Геро, а Маргарита

называет меня своим Борахио. Все это можно устроить в ночь накануне свадьбы.

Я уж сделаю так, что Геро будет в отсутствии и выставлю неверность ее так

правдоподобно, что ревность не усомнится ни на минуту и все сборы к свадьбе

разрушатся.

Дон Жуан

Наделай этих бед, сколько судьбе угодно, - я готов. Если ты ловко

разыграешь свою роль, подарю тебе тысячу червонцев.

Борахио

Обвиняйте ее только решительнее, а я уж не дам промаха.

Дон Жуан

Пойду узнать, когда назначена свадьба.

Уходят.

**СЦЕНА III**

Сад Леонато.

Входят Бенедикт и мальчик.

Бенедикт

Послушай!

Мальчик

Синьор?

Бенедикт

У меня в комнате лежит на окне книга - принеси ее сюда, в сад.

Maльчик

Сейчас. (Уходит.)

Бенедикт

Удивляюсь, как человек, который видит, как глуп и смешон влюбленный, -

как такой человек, вдоволь насмеявшись над глупостью других, влюбляется

наконец сам и делается предметом собственных насмешек. Вот, например,

Клавдио: помню еще то время, когда ему нравилась только одна музыка-барабан

и трубы, а теперь он охотнее слушает тамбурин и флейту. Бывало, десять миль

готов пройти пешком - взглянуть на хороший панцирь, а теперь готов не спать

десять ночей, обдумывая покрой нового платья. Прежде он говорил, бывало, без

обиняков, прямо, как честный человек и солдат; теперь он вития; речь его -

фантастический пир: что ни слово, то блюдо на удивление! Неужто и со мной

может случиться такое же превращение? Не знаю; думаю, однако же, что нет:

божиться не хочу, что Купидон не превратит меня в устрицу, но клянусь, что

устрицей не устрицей, а таким дураком по его милости никогда не сделаюсь.

Положим, одна женщина хороша собою - хорошо; другая умна - в добрый час;

третья добродетельна - с чем ее имею честь поздравить; но пока все

завлекательное не соединится в одной, я и не завлекусь ни одной. Она должна

быть богата, непременно, об этом и говорить нечего; умна - или по мне хоть

вовсе не будь ее на свете; добродетельна, иначе я не дам за нее и гроша;

хороша собой, а не то не показывайся мне и на глаза; кротка - или не подходи

ко мне близко; благородна, жива в разговоре, хорошая музыкантша; а насчет

волос, русые они или черные, как Богу угодно, лишь бы не крашеные. А, принц

и наш синьор Аморе! Спрячусь в беседке. (Прячется.)

Входят дон Педро, Леонато и Клавдио.

Дон Педро

Ну, что ж, споет он нам романс?

Клавдио

Конечно.

Как вечер тих! Все в воздухе замолкло,

Чтоб дать гармонии простор.

Дон Педро

(тихо)

Ты видел,

Как ясный сокол наш порхнул в кусты?

Клавдио

(тихо)

И очень видел: выслушавши пьесу,

Расставим сеть.

Входит Бальтазар с музыкантами.

Дон Педро

А вот и Бальтазар!

Пропой-ка нам еще раз твой романс.

Бальтазар

Вы слишком д\_о\_бры, принц; не заставляйте

Бесчестить музыку плохим искусством.

Дон Педро

Старинная художников причуда:

Бранить свой собственный талант. Ну, спой же,

Не заставляй молить себя напрасно,

Как девушку-невесту.

Бальтазар

Как невесту?

Извольте, я спою. Невестам часто

Приходится выслушивать мольбы

От тех, кто ценит их не высоко,

Что, впрочем, не мешает ни мольбам,

Ни даже клятвам.

Дон Педро

Так начни же, полно,

Иль отговаривайся хоть и дольше,

Да только нотами.

Бальтазар

Но только прежде

Свою я ноту вам вручу.

Суть ноты в том, что среди нот моих

Едва ль сыскать достойных слуха можно.

Дон Педро

Он говорит, ну словно бы по нотам -

Коль так, ему дано нотаций избежать.

Музыка.

Бенедикт

(в сторону)

Началось!.. Божественная ария!.. Растаял!.. Не странно ли, что овечьи

кишки вытягивают душу человеку? Хорошо, протрубите сбор моим деньгам,

когда все кончится.

Бальтазар

(поет)

Не плачь, красавица! Слезами

Его любви не возвратить.

Смеется он. Играть сердцами

Никто ему не запретит.

Не пой! Печальных песен звуки

Больной души не исцелят;

Они удвоят только муки

И раны сердца растравят.

Дон Педро

Славная песня!

Бальтазар

Но плохой певец, ваше высочество.

Дон Педро

Что? Нет, право, нет; ты поешь недурно.

Бенедикт

Провой им это собака - они повесили бы ее. Дай только Бог, чтобы это

карканье не напророчило беды! Я с таким же удовольствием выслушал бы ночного

ворона, вестника ужаснейших несчастий.

Дон Педро

(Клавдио)

Да, конечно. Слышишь, Бальтазар? Пожалуйста, добудь нам музыку получше;

завтра вечером нам хочется исполнить серенаду под окнами Геро.

Бальтазар

Постараюсь, ваше высочество.

Дон Педро

Пожалуйста. Прощай.

Бальтазар и музыканты уходят.

О чем бишь вы говорили мне сегодня, Леонато? Что племянница ваша,

Беатриче, влюблена в Бенедикта?

Клавдио

Да. (Тихо.) Подкрадывайтесь - птичка слушает. (Громко.) Никогда бы я не

поверил, что она может влюбиться.

Леонато

Я тоже; а что всего удивительнее, так это то, что она влюбилась именно

в Бенедикта, которого, по-видимому, просто ненавидела.

Бенедикт

(в сторону)

Возможно ли? Так вот откуда дует ветер?

Леонато

Право, я сам не знаю, что об этом думать: влюбиться до такого безумия -

это непостижимо.

Дон Педро

А может быть, она притворяется.

Клавдио

Вы думаете?

Леонато

Боже мой! "Притворяется"! Нет, притворная страсть никогда не сближалась

до такой степени с истинною.

Дон Педро

Да из чего же это видно?

Клавдио

(тихо)

Не жалейте приманки: рыбка уж открыла рот.

Леонато

Из чего? Она сидит и... Да ведь дочь моя вам уже рассказывала.

Клавдио

Да, слышал.

Дон Педро

Что такое? Пожалуйста! Я просто в изумлении, я считал сердце ее

решительно недоступным для любви.

Леонато

Я сам готов был в этом побожиться; особенно по отношению к Бенедикту.

Бенедикт

(в сторону)

Я счел бы это за шутку, если бы говорила не эта седая борода:

плутовство не может скрываться под такой почтенной наружностью.

Клавдио

(тихо)

Яд принят - ускоряйте его действие.

Дон Педро

И она призналась ему в любви?

Леонато

Нет, клянется даже, что никогда не признается. В том-то и состоит ее

мучение.

Клавдио

Совершенная правда, она беспрестанно повторяет вашей дочери: "Я

обходилась с ним так гордо, и мне теперь написать ему, что я его люблю?"

Леонато

Это она говорила в то время, когда начинала писать к нему. Потом она

вставала раз двадцать ночью и сидела в одной сорочке, пока не исписала

полностью целого листа. Дочь все мне рассказывает.

Клавдио

Заговорив о листе бумаги, вы напомнили мне одно забавное происшествие,

о котором рассказывала ваша дочь.

Леонато

А! Когда она написала его и стала перечитывать, то заметила, что имена

Бенедикта и Беатриче в складках письма ложились одно на другое.

Клавдио

Да.

Леонато

И она рвет его на мельчайшие кусочки и бранит себя за нескромную мысль

писать к тому, который, разумеется, только посмеется над ней. "Я сужу, -

говорит она, - по себе: я презирала бы его, если бы он вздумал писать ко мне

- да, презирала бы, несмотря на всю мою любовь!"

Клавдио

Потом бросается на колени, плачет, рыдает, бьет себя в грудь, рвет на

себе волосы, клянется, молится: "Бенедикт, милый! Дай силы мне, о Боже!"

Леонато

Да, все это рассказывала нам Геро. Страсть овладела ею до такой

степени, что дочь моя боится. Как бы она с отчаянья не сделала чего над

собою.

Дон Педро

Не мешало бы уведомить об этом Бенедикта стороною, если она сама не

хочет признаться.

Клавдио

К чему? Он обратит это в шутку и будет мучить ее еще больше.

Дон Педро

За это стоило бы его повесить: она прекраснейшая девушка, достойная

истинного уважения!

Клавдио

И с умом необыкновенным.

Дон Педро

Во всем, кроме любви к Бенедикту.

Леонато

К сожалению, если ум и кровь спорят в таком нежном теле, можно

держать десять против одного, что кровь победит. Я, как дядя и опекун, не

могу не пожалеть о ней.

Дон Педро

Лучше бы она влюбилась в меня: я пренебрег бы всеми отношениями и

женился бы на ней. Пожалуйста, расскажите все это Бенедикту - послушаем, по

крайней мере, что он на это ответит.

Леонато

Вы думаете, это будет хорошо?

Клавдио

Геро твердо уверена, что она умрет; она сама говорит, что умрет, если

он ее не полюбит; умрет скорее, нежели признается ему в любви; даже если он

за нее посватается, то и тогда скорее умрет, нежели отречется от своих

обычных сарказмов.

Дон Педро

И хорошо сделает: если она признается - дело очень возможное, что он

станет насмехаться. Вы знаете, как он горд.

Клавдио

А все-таки сей молодец недурен собой.

Дон Педро

Да и сложения впечатляющего.

Клавдио

Ну, да и умом не отстал.

Дон Педро

Да, иногда у него проблескивает даже что-то вроде остроумия.

Клавдио

Храбрый солдат!

Дон Педро

Как Гектор - за это я ручаюсь; а что касается поединков, так даже

мудрец: он или отвиливает очень ловко, или идет на битву с истинно

христианским страхом.

Леонато

Это доказывает, что в нем есть страх Господень: он всеми силами

старается хранить мир или, если уж пришлось нарушить его, так ссорится со

страхом и трепетом.

Дон Педро

Да, страх Божий в нем жив, несмотря на кое-какие иногда вольные

шутки. Жаль мне вашей племянницы! Что, пойдем, отыщем его и расскажем?

Клавдио

Не говорите, ваше высочество! Лучше обратиться к ней с добрыми

советами.

Леонато

Это невозможно: она умрет, а не образумится.

Дон Педро

Обождем, послушаем, что скажет ваша дочь; между тем страсть, может

быть, поостынет. Я люблю Бенедикта и желал бы, чтобы он оценил себя со

скромною рассудительностью: он увидит, что не стоит такой женщины.

Леонато

Угодно вам идти, ваше высочество? Пора обедать.

Клавдио

(тихо)

Если после этого он не сойдет от нее с ума, так не знаю, какому

расчету и верить!

Дон Педро

(тихо)

Теперь устроим такую же ловушку и для Беатриче - это дело вашей дочери

и ее камер-фрейлины. Вот будет забавно, если они вообразят себе, что

влюблены друг в друга, а на самом деле ничего нет! Хотелось бы посмотреть на

эту сцену: немая пантомима! Пошлем ее позвать его к обеду.

Дон Педро, Клавдио и Леонато уходят.

Бенедикт

Это не шутка, они разговаривали слишком серьезно. Геро рассказала им

всю правду. Они, кажется, сожалеют о Беатриче; страсть ее дошла до крайней

степени. Влюблена в меня! За это надо отблагодарить. И какого они обо мне

мнения: загордится, если узнает, что она его любит! А она скорее умрет,

нежели подаст хоть малейший знак. Я никогда не думал жениться... Не надо

казаться гордым... Счастлив тот, кто слышит, что в нем порицают: он может

исправиться. Она, говорят они, хороша собою: правда, это я сам вижу;

добродетельна - и против этого возразить нечего; умна - жаль только, что

влюблена в меня. Да, это, действительно, не рекомендует ее со стороны ума,

впрочем, не доказывает и глупости: я сам влюблюсь в нее насмерть. Конечно, в

меня пустят какую-нибудь пару истасканных острот, крохи остроумия, за то,

что я так долго проповедовал против брачной жизни. Да разве вкус не

изменяется? Иной в молодости любит какое-нибудь кушанье, а в старости

терпеть его не может. Мужчине ли бояться колких слов и нравоучительных

суждений и ради их своротить с дороги? Нет, мир должен быть населен. Я

говорил, что умру холостым; что ж, я тогда не думал, что доживу до

свадьбы.

Входит Беатриче.

Вот и Беатриче: клянусь дневным светилом - красавица! Я уже замечаю в

ней кое-какие признаки любви.

Беатриче

Меня против моей воли послали просить вас к обеду.

Бенедикт

Благодарю вас за труд, милая Беатриче!

Беатриче

Я столько же трудилась ради вашей благодарности, как вы сами: если бы

позвать вас составляло для меня труд, я не пришла бы.

Бенедикт

Так это вам доставляет удовольствие?

Беатриче

На грош. Вы не голодны, синьор? Прощайте. (Уходит.)

Бенедикт

А! "Меня против воли послали просить к обеду" - тут скрывается двойной

смысл. "Я столько же трудилась ради вашей благодарности, как вы сами" -

это то же самое, что "трудиться для вас мне так же легко, как благодарить".

Только негодяй может не сжалиться над ней. Быть мне жидом, если не полюблю

ее! Сейчас же пойду заказать ее портрет. (Уходит.)

**АКТ ТРЕТИЙ**

**СЦЕНА I**

Сад Леонато.

Входят Геро, Маргарита и Урсула.

Геро

Сходи-ка в залу, Маргарита: там

Найдешь ты Клавдио и Беатриче -

Они беседуют о чем-то с принцем.

Шепни ей на ухо, что мы с Урсулой

В саду и речь идет о ней; скажи,

Что ты подслушала, и посоветуй

Пройти тайком в тенистую аллею,

Туда, где жимолость, густою сетью

Раскинувшись на солнечных лучах,

От света и тепла загородила

Траву и дом, как гордый царедворец,

Всесильный милостью царя, толпу

От царской милости загородивший.

Там можно скрыться и подслушать; это

Твоя забота; не испорть, иди.

Маргарита

Придет, ручаюсь вам.

(Уходит.)

Геро

Смотри ж, Урсула,

Как только мы заметим Беатриче,

Сейчас заводим разговор о нем;

Я назову его, а ты

Нании хвалить без меры и границ.

На это я замечу, что бедняжка

Влюбился, к сожаленью, в Беатриче.

Поверь мне, меткая стрела Амура

Вопьется в слух и словно ранит сердце.

Беатриче показывается вдали.

Начнем. Смотри, она скользит в траве,

Как пигалица, навостривши уши.

Урсула

Смотреть, как рыбка в серебристой влаге

Спешит на веслах золотых и жадно

Впивается в предательский крючок -

Вот истинное наслажденье ловли!

И точно так удим мы Беатриче.

Смотри, смотри! Плутовка притаилась

Под тенью каприфолий. Начинай,

Я не отстану.

Геро

Подойдем поближе,

Она должна не проронить ни грана

Из сладостно-обманчивой приманки.

Нет, ни за что! Она высокомерна,

Пуглива и дика, как горный сокол.

Урсула

Да полно, правда ли, что Бенедикт

Влюблен как сумасшедший в Беатриче?

Геро

Так говорят дон Педро и жених мой.

Урсула

И вам поручено сказать ей это?

Геро

Просили, да; но я отговорила -

Пусть он сгорает затаенной страстью,

А ей не надо говорить.

Урсула

Однако

Ужели он не стоит Беатриче?

Геро

Не стоит? Он? О нет! Клянусь Амуром,

Он стоит больше, нежли кто-нибудь;

Но в ней природа создала образчик

Надменной женщины. Ее глаза

Сверкают гордостью; она на все

Глядит с презреньем, по ее понятые

Она сама стоит так высоко,

Что прочее не стоит и вниманья.

С такой любовью к собственной особе

Нельзя не только что любить других,

Но даже и прикинуться влюбленной.

Урсула

Я то же думаю и, без сомненья,

Ей говорить об этом не годится:

Она его подымет н\_а\_ смех.

Геpо

Да,

Ей дай хоть мудреца, хоть раскрасавца,

Она сейчас отыщет в нем порок.

Будь бел, румян - так "годен ей в сестрицы",

Будь черен, смугл - так "клякса от чернил";

Высок - так "шест, ушедший с голубятни";

Приземист - так "брелок дрянной работы";

Молчит - так "пень", а говорит - так "флюгер".

Она во всем доищется изнанки,

А справедливой похвалы заслуге

От ней не жди.

Урсула

Да, правда, правда, в ней

Есть страсть язвить - и это не похвально.

Геро

Колоть так зло, как колет Беатриче,

И как не принято никем, нигде, -

Не только не похвально - неприлично.

Но кто осмелится сказать ей это?

Осмелься я - беда! Ее насмешки

Со света сгонят, в порошок сотрут.

Такой конец грозит и Бенедикту.

Нет, пусть он лучше обратится в пепел

От скрытого огня своей любви,

Чем быть засмеянным; такая смерть

Ужаснее, чем смерть от щекотанья.

Урсула

Однако все-таки поговорите с ней;

Услышим, что она ответит.

Геро

Нет,

Уж если говорить, так лучше с ним:

Подать ему спасительный совет -

Стараться сердце покорить рассудку.

Я, право, выдумаю про нее

Так, что-нибудь невинное. Кто знает,

Как силен яд лукавого словечка?

Урсула

Ну нет, к чему же обижать сестру?

С ее блестящим, правильным умом

Она не может быть так безрассудна,

Чтоб отказать синьору Бенедикту.

Он - редкий человек.

Геpо

Бесспорно, первый

Во всей Италии; и только граф,

Жених мой, лучше Бенедикта.

Урсула

Нет,

Вы не сердитесь, если я скажу

Что думаю, а Бенедикт, известно,

Слывет первейшим смельчаком, красавцем

И умницей.

Геpо

Да, с этим все согласны.

Урсула

И он вполне достоин громкой славы.

Когда же свадьба?

Геро

Завтра, каждый день.

Пойдем, я покажу тебе обновки,

Да посоветуй мне, как приодеться.

Урсула

(тихо)

Она на удочке - ручаюсь вам.

Геро

(тихо)

Когда ее поймать нам удалось,

То надо согласиться, что любовь

Случайно успевает. Купидон

Одних пронзает острыми стрелами,

Других же ловит хитрой западней.

Геро и Урсула уходят.

Беатриче

(выходя из чащи)

Возможно ли? Меня бранят за гордость!

Худую славу заслужила я!

Пора исправиться, пора смириться

И сердце, дикое, как горный сокол,

Отдать ему ручным. Прощай же, гордость!

Любовью на любовь отвечу я,

И нас соединит союз священный.

Все говорят: ты благороден, храбр,

Исполнен доблести, любви достоин -

На что мне отзывы чужих? Я верю

Не им, а собственным глазам.

(Уходит.)

**СЦЕНА II**

Комната в доме Леонато.

Входят дон Педро, Клавдио, Бенедикт и

Леонато.

Дон Педро

Я дождусь только окончания вашей свадьбы и потом еду в Арагон.

Клавдио

Позвольте мне проводить вас.

Дон Педро

Нет, это значило бы помрачить блеск нового счастья - все равно, что

показать ребенку обнову и не позволить надеть ее. Я возьму себе в спутники

одного Бенедикта; он от темени до пяток олицетворенная веселость. Раза два

или три уже перерезал он тетиву Купидона, так что маленький палач не смеет

уже и стрелять в него. Сердце у него здорово, как колокол, и язык болтается

в нем очень свободно; у него что на душе, то и на языке.

Бенедикт

Господа, я уже не тот, что был.

Леонато

Я то же говорю: мне кажется, вы стали серьезнее.

Клавдио

Надеюсь, он влюблен.

Дон Педро

Он? Этот пустозвон? В нем нет и капли настоящей крови, в которой могла

бы вспыхнуть настоящая любовь. Если он невесел, так значит у него нет денег.

Бенедикт

У меня зуб болит.

Дон Педро

Выдернуть его.

Бенедикт

Да, к черту его!

Клавдио

Прежде повесить, а потом выдернуть.

Дон Педро

Как, вздыхать от зубной боли?

Леонато

От какого-нибудь флюса?

Бенедикт

Да, легко говорить тому, кто здоров.

Клавдио

Я стою на своем: он влюблен.

Дон Педро

Нет, господа, в нем нет и признака любви, исключая любви к странным

костюмам: сегодня он голландец, завтра француз, а послезавтра разом двое:

снизу немец, а сверху испанец. Если он не влюблен в эти глупости, так не

сошел еще с ума от любви.

Клавдио

Нет, он влюблен в женщину! Если я ошибаюсь, так после этого нельзя

верить старым приметам. Он каждое утро гладит щеткою свою шляпу - это что

значит?

Дон Педро

Видел его кто-нибудь у цирюльника?

Клавдио

Все равно, цирюльника видели у него, и то, что прежде служило

украшением его ланит, пошло на набивку теннисных мячей.

Леонато

То-то я смотрю, он как будто помолодел.

Дон Педро

Натирается амброй - понимаете, чем это пахнет?

Клавдио

Очень ясно: Сахар Медович влюбился.

Дон Педро

И повесил нос - это еще яснее.

Клавдио

Когда прежде он умывался?

Дон Педро

И румянился? Об этом уже поговаривают.

Клавдио

Остроумие его вытянулось в струнку томной лютни.

Дон Педро

Плачевное обстоятельство! Да что тут решать! Он явно влюблен.

Клавдио

А я так знаю, кто влюблен в него.

Дон Педро

Интересно бы узнать; верно, такая, которая его не знает.

Клавдио

Напротив, знает даже все его дурные замашки, и, несмотря на то,

влюблена насмерть.

Дон Педро

За то ее похоронят вверх лицом.

Бенедикт

Все это прекрасно, только этим вам не заговорить боли. (К Леонато.)

Дедушка-синьор, пойдемте со мною: я имею сказать вам с десяток умных слов,

которых эти куклы не должны слышать.

Бенедикт и Леонато уходят.

Дон Педро

Клянусь жизнью, это насчет Беатриче.

Клавдио

Без сомненья. А Геро и Маргарита разыграли между тем свои роли перед

Беатриче - и эти медведи не будут теперь грызться при каждой встрече.

Входит дон Жуан.

Дон Жуан

Здравствуйте, братец.

Дон Педро

Здравствуйте.

Дон Жуан

Мне хотелось бы поговорить с вами; есть у вас время?

Дон Педро

Наедине?

Дон Жуан

Если позволите. Впрочем, граф Клавдио может слышать, потому что дело

касается его.

Дон Педро

Говорите.

Дон Жуан

(Клавдио)

Вы располагаете венчаться завтра?

Дон Педро

Вы это знаете очень хорошо.

Дон Жуан

Я еще не знаю этого, пока он не узнает, чт\_о\_ я знаю.

Клавдио

Разве есть какое-нибудь препятствие? В таком случае, пожалуйста,

скажите.

Дон Жуан

Вы, может быть, думаете, что я не люблю вас? Это покажет время; а

между тем судите по тому, что я скажу. Брат, кажется, очень вас любит и из

дружбы к вам помог устроить эту свадьбу. Плохая услуга! Напрасный труд!

Дон Педро

Как? Отчего?

Дон Жуан

Это-то я и пришел объяснить вам; скажу без околичностей - предисловие и

без того было довольно длинно - она неверна.

Клавдио

Кто? Геро?

Дон Жуан

Да, ваша Геро, Леонатова Геро, чья угодно Геро.

Клавдио

Неверна?

Дон Жуан

Это выражение еще слишком мягко. Она хуже, нежели неверна; сыщите

выражение пожестче - я докажу вам, что она его достойна. Не удивляйтесь,

обождите - я докажу; пойдемте сегодня ночью со мною - и вы увидите, как

лазят к ней в окно даже накануне свадьбы. Если любовь ваша при этом не

остынет, женитесь на ней завтра; но для вашей же чести лучше оставить это

намерение.

Клавдио

Неужели это правда?

Дон Педро

Не верю.

Дон Жуан

Если вы не смеете поверить своим глазам, так отрекитесь от всякого

знания. Пойдемте со мною, я много чего вам покажу; все увидев и услышав,

действуйте как угодно.

Клавдио

Если я увижу сегодня ночью что-нибудь, что отвратит мое желание

жениться на ней завтра, то осрамлю ее при всем собрании.

Дон Педро

А я?.. Я сватал, так я помогу и осрамить.

Дон Жуан

Больше говорить о ней не хочу, вы сами все увидите. Потерпите только до

ночи - дело скажется само.

Дон Педро

Какой неожиданный оборот!

Клавдио

Какое несчастье!

Дон Жуан

Какое счастье вовремя избавиться от стыда, скажете вы после.

Уходят.

**СЦЕНА III**

Улица.

Входят Клюква и Кисель со стражей.

Клюква

Что же, вы народ честный, благонамеренный?

Кисель

Разумеется, иначе жаль было бы, а пострадали бы их тела и души.

Клюква

Нет, это наказание было бы слишком для них легко, так как к ним имели

столько доверенности, что выбрали для почетной стражи принца.

Кисель

Ну, отдай им приказ, соседушка.

Клюква

Во-первых, кто, по-вашему, больше всех годен в констебли?

1-й стоpож

Петр Кныш или Иван Уголек: они грамотные.

Клюква

А! Подойди сюда, сват Уголек. Господь благословил тебя хорошим именем.

Статный ты молодец - твое счастье; а что грамотный, так уж это как кому на

роду написано.

2-й стоpож

То и другое...

Клюква

Досталось на твою долю, хочешь ты сказать - знаю. Ну, что до статей, -

благодари Бога, а чваниться нечего; касательно же грамотности - суета сует!

Ты, говорят, наиспособнейший в констебли, так возьми фонарь. Обязанность

твоя - хватать всех праздношатающихся и всех останавливать во имя принца.

2-й стоpож

А если кто не захочет остановиться?

Клюква

Так не обращай на него внимания - пусть проваливает; ты же созови своих

товарищей и вместе возблагодарите Бога, что избавились от мошенника.

Кисель

Если кто не остановится по приказу, значит он не принцев подданный.

Клюква

Правда, а с чужими им связываться нечего. По улицам не шуметь, часовой

не должен болтать, - это субординация, вещь непозволительная.

2-й сторож

Зачем болтать? Лучше всхрапнем; мы знаем, как следует быть на часах.

Клюква

Э? Иной подумает, что ты Бог знает какой старый служивый: весь порядок

знаешь - кто спит, тот не грешит. Только смотрите, чтобы алебарды у вас не

украли. По кабакам приказывать, чтобы пьяные ложились спать.

2-й стоpож

А если они не захотят?

Клюква

Оставить их в покое, пока не протрезвятся; если они и тогда не ответят

умнее, так можете сказать им, что они совсем не те люди, за кого их приняли.

2-й сторож

Слушаем.

Клюква

В случае, если нападете на вора - можете, в силу вашего звания,

подозревать его в мошенничестве. С такого рода людьми чем меньше

связываться, тем лучше для нравственности.

2-й сторож

Так воров не хватать?

Клюква

Можете и хватать, в силу вашего звания; только я вам скажу - тронешь

грязь, сам запачкаешься. А благоприличнее всего, если поймаете вора, пусть

сам докажет, чт\_о\_ он за птица: дайте ему улизнуть.

Кисель

Недаром говорят, что ты милосердный человек.

Клюква

Я и собаку добровольно не повешу, а человека, в котором есть еще хоть

сколько-нибудь честности, и подавно.

Кисель

Если услышите, что дитя плачет, так кликнете мамку, чтобы накормила

его.

2-й сторож

А если она спит и не слышит?

Клюква

Так идите себе с миром: дитя уж разбудит ее. Овца, не внемлющая блеянию

своего ягненка, не ответит и на мычание быка.

Кисель

Совершенно справедливо.

Клюква

Вот и все ваши обязанности. Ты констебль, представитель самого принца,

- если встретишь его ночью, можешь остановить и его.

Кисель

Ну нет, этого-то он, я думаю, не может.

Клюква

Пять против одного! Сошлюсь на кого угодно, кто знает устав, - он может

остановить его, разумеется, с соизволения его высочества, потому что дозор

не должен обижать никого, а остановить человека насильно - обида и насилие.

Кисель

Что правда, то правда. Ей-богу так!

Клюква

Ха-ха-ха! То-то же! Ну, ребята, доброй ночи. Если случится что-нибудь

важное, позовите меня. Смотрите ж, все вы! Держать ухо востро! Пойдем,

соседушка.

2-й сторож

Мы свое дело знаем; присядем вот здесь у церкви часов до двух, а там и

на боковую.

Клюква

Да слышите, вот еще что: пожалуйста, поприглядывайте около дома синьора

Леонато - завтра там свадьба, так ночью-то будет довольно возни. Не зевать!

Клюква и Кисель уходят. Входят Борахио и

Конрад.

Борахио

Конрад!

1-й сторож

(тихо)

Тсс! Смирно!

Борахио

Конрад!

Конрад

Здесь, у твоего локтя.

Борахио

Чувствую, он чешется; я думал, уж не чесотка ли.

Конрад

Ответ за мною; досказывай-ка свою историю.

Борахио

Станем-ка вот сюда, под навес - видишь, дождь накрапывает, - а я, как

истый пьяница, расскажу тебе все.

1-й стоpож

(тихо)

Тут плутни. Стойте смирно!

Борахио

Так знай же: я заработал у дона Жуана тысячу червонцев.

Конрад

Виданное ли это дело, чтоб мошенник заработал так много?

Борахио

Подивись лучше, что мошенник может платить так много; а уж если

богатому мошеннику нужен бедный, так бедный может взять сколько ему угодно.

Конpад

Странное дело!

Борахио

Эх, простота! Что тут странного? Вот, к примеру, насчет фасона; ведь

такого или другого фасона на человеке шляпа или платье - кажется, все равно?

Конрад

Что касается платья - все равно.

Борахио

Я говорю про фасон.

Конрад

Ну, фасон фасоном.

Борахио

Гм, а дурак дураком. Ну, а понимаешь ли ты, голова, что за тонкая штука

фасон-то?

1-й сторож

(тихо)

Я его знаю: Фасон - он уже лет семь занимается воровством; а посмотреть

на него, так что твой джентльмен! Имя-то я хорошо помню...

Борахио

Ты ничего не слышал?

Конрад

Нет, это флюгер на крыше.

Борахио

Да, так понимаешь ли, говорю я, что за хитрая бестия фасон? Как кружит

он голову всем от четырнадцати до тридцати пяти лет? То оденет их

фараоновыми солдатами, как на закопченных картинах, то жрецами Ваала, как на

церковных окнах, то обритым Геркулесом прямо с засаленных, гнилых обоев, где

его мизинец представляется таким же массивным, как его палица.

Конрад

Все понимаю; понимаю, что фасон изнашивает платья быстрее чем люди.

Однако не закружилась ли у тебя у самого голова, что своротил с рассказа в

сторону?

Борахио

Своротил, да не далеко. Вот видишь ли: сегодня ночью я любезничал с

Маргаритой, камеристкой Геро, и называл ее именем Геро, а она, высматривая

из окна своей госпожи, тысячу раз желала мне покойной ночи. Да что! Плохой я

рассказчик. Надо прежде всего рассказать тебе, как дон Жуан привел и

поставил в саду принца и Клавдио, и как они подсматривали за любовным

свиданием.

Конpад

И приняли Маргариту за Геро?

Борахио

Двое, конечно, - принц и Клавдио, но дьявол дон Жуан знал, что это

Маргарита, а клялся, что Геро. Ночь была темна; разглядеть хорошенько было

трудно, и, главное, я сплутовал так ловко, что все клеветы дона Жуана

подтвердились и Клавдио убежал как сумасшедший. Он поклялся явиться завтра

утром, как условились, в церковь, осрамить ее там в полном собрании,

рассказав, чт\_о\_ видел ночью, и отпустить домой без мужа.

1-й стopож

Именем принца - стой!

2-й сторож

Позовите настоящего констебля! Такого мошенничества еще и свет не

видывал.

1-й сторож

И Фасон с ними заодно; я его знаю - у него еще локоны на лбу

завиваются.

Конрад

Что вы это? Что вы?

2-й сторож

Уж мы доберемся до этого Фасона, погоди!

Конрад

Послушайте...

1-й сторож

Что тут слушать! Извольте-ка идти за нами.

Борахио

Вот те и потеха! Зацепились за алебарды!

Конрад

Хороша потеха, нечего сказать! Идите, мы за вами.

Уходят.

**СЦЕНА IV**

Комната в доме Леонато.

Входят Геpо, Маргарита и Урсула.

Геpо

Милая Урсула, разбуди, пожалуйста, Беатриче.

Урсула

Сейчас.

Геpо

Попроси ее прийти сюда.

Урсула

Хорошо. (Уходит.)

Маргарита

Знаете ли, мне кажется, другой воротничок будет лучше.

Геpо

Нет, я уж этот надену.

Маргарита

Право, этот не так хорош; вот вы увидите, и сестрица то же скажет.

Геpо

Сестрица - помело, а ты - другое. Я надену непременно этот.

Маргарита

Накладка эта чудо как хороша, если бы только волосы были хоть на одну

мысль потемнее; и платье превосходнейшего покроя, уж поверьте мне. Я видела

хваленое платье миланской герцогини.

Геpо

Говорят, оно просто прелесть!

Маргарита

В сравнении с вашим - просто ночной капот; золотая полосатая материя

обложена серебром и вышита жемчугом; рукава двойные; вокруг оборки на

голубой парче; но что касается вкуса и красоты покроя, так ваше вдесятеро

лучше.

Геpо

Дай-то Бог, чтоб весело в нем было! Мне что-то ужасно тяжело на сердце!

Маргарита

Скоро будет еще тяжелее: мужчина не перышко.

Геpо

Как тебе не стыдно!

Маргарита

Чего? Что я высказала честную мысль? Разве жениться не честное дело,

хоть бы и нищему? И разве будущий господин ваш не честный человек, даже еще

и не женившись? Вам кажется - извините - хотелось, чтобы я сказала "муж"?

Дурная мысль не извращает правдивого слова; я никого не хотела обидеть. И

что ж в этом худого: муж не перышко? Ведь это сказано о законном муже и

законной жене; иначе он, конечно, легче пуха; вот спросите хоть у

Беатриче.

Входит Беатриче.

Геpо

Здравствуй, сестрица.

Беатриче

Здравствуй, милая Геро.

Геpо

Это что значит? Что за болезненный тон?

Беатриче

Так, ничего; кажется, я спала со всякого другого тона.

Маргарита

Перейдите в плясовую; спойте, например "Свет любви", а я протанцую.

Беатриче

Да, "Свет любви" - для вас. Будь только муж, а о потомстве уж вы

позаботитесь.

Маргарита

Вы говорите непозволительные вещи.

Беатриче

Скоро пять часов, сестрица, тебе пора бы уже быть готовой. Право, мне

что-то нехорошо. Ох...

Маргарита

О ком это? О кречете, о коне или о красавце?

Беатриче

О букве "К", которою начинаются все эти слова.

Маргарита

Если с вами не совершилось чудесного превращения, так нельзя держать

пути и по звездам.

Беатриче

Что ты хочешь этим сказать?

Маргарита

Ничего. Да исполнятся сердечные желания каждого!

Геpо

Вот эти перчатки прислал мне граф. Как прекрасно пахнут!

Беатриче

У меня нос заложен, душа моя, ничего не чувствую; так тяжело!

Маргарита

Девушка - и тяжела. Сильно, должно быть, простудилась.

Беатриче

Ах, Боже мой, давно ли ты пустилась в такие тонкости?

Маргарита

С тех пор, как вы их оставили. А что, разве остр\_о\_ты мне не идут?

Беатpиче

Не знаю, что-то незаметны; ты бы приколола их к шляпе. Право, я

нездорова.

Маргарита

Приложите к сердцу припарку из Carduus benedictus\* - превосходное

средство от стеснения в груди.

Геpо

Как шипом уколола!

Беатриче

Benedictus! Почему же именно benedictus? Ты на что-то намекаешь этим

benedictus.

Маргарита

Намекаю? И не думала! Я просто говорю об известном растении. Вы

думаете, может быть, что я считаю вас влюбленною? Нет, уверяю вас, я не так

глупа, чтобы думать, что вздумается; не хочу даже подумать, что может

вздуматься, и право, хоть думай не думай, а никак нельзя подумать, что вы

влюблены или можете влюбиться. Вот и Бенедикт - чт\_о\_ он теперь? Клялся, что

никогда не женится - и вдруг, наперекор своему сердцу, растаял как сахар.

Исправитесь ли и вы - не знаю, только, кажется, вы смотрите такими же

глазами, как и все другие женщины.

Беатриче

Куда это ты метишь?

Маргарита

Не мимо цели.

Урсула возвращается.

Урсула

Пожалуйте, сударыня. Принц, граф, синьор Бенедикт, дон Жуан и все

почетные жители города собрались проводить вас в церковь.

Геpо

Помогите ж мне одеться, милая сестрица, милая Маргарита, милая Урсула.

Уходят.

**СЦЕНА V**

Другая комната в доме Леонато.

Входит Леонато, за ним Клюква и Кисель.

Леонато

Что тебе, братец, надо?

Клюква

Поговорить с вами касательно близкого вам дела.

Леонато

Говори только, пожалуйста, короче; ты видишь, я очень занят, время

такое хлопотливое.

Клюква

Да, уж такое время.

Кисель

Истинно такое.

Леонато

Что же вам?

Клюква

Вот, сват Кисель кое-что вам порасскажет. Старый человек, сударь,

впрочем, еще не выжил из ума. Дай Бог ему дожить до всего! Честный

старикашка.

Кисель

Да, благодаря Бога насчет честности могу сказать: я не хуже кого

другого, кто не честнее меня.

Клюква

Полно, соседушка! Замолол!

Леонато

Соседи, да вы горазды канителиться!

Клюква

Как вашей милости угодно, а впрочем, мы состоим на службе его

высочества; но если б я обладал той канителью, что и король, то право, с

моей стороны от всего сердца пожаловал бы ее вашей милости.

Леонато

Всю - и мне? Недурно!

Клюква

Так точно, будь она даже в тысячу раз более настоящей, потому что на

вас сыплется столько похвал, как ни на кого в городе. Я маленький человек,

но рад это слышать.

Кисель

И я также.

Леонато

Хотелось бы, наконец, услышать, что вы имеете сказать мне.

Кисель

А вот что. Наша команда арестовала сегодня ночью, с позволенья вашей

милости, таких двух мошенников, что и свет еще не производил.

Клюква

Нельзя не болтнуть, просто не терпится! Правду говорят, что седина в

бороду, а бес в ребро. А добрый старикашка! Хорошо сказано, сват, хорошо, а

все-таки, если двое едут на одной лошади, так одному непременно надо сидеть

позади. Честная душа, сударь, честнейшая; но Богу угодно смирение,

соседушка; не все люди между собою равны, что ж делать!

Леонато

Да, за тобою ему не поспеть.

Клюква

На то милость Господня.

Леонато

Мне некогда с вами оставаться.

Клюква

Два слова, ваша милость: наша стража действительно схватила двух

подозрительных людей; вы допросили бы их сегодня же утром.

Леонато

Допросите их сами и донесите мне о последствиях, мне, право, недосуг.

Клюква

Слушаем.

Леонато

Спросите себе вина. Прощайте.

Входит слуга.

Слуга

Вас ждут в церкви, пожалуйте передать вашу дочь ее супругу.

Леонато

Сейчас.

Леонато и слуга уходят.

Клюква

Сходи-ка, сват, прикажи Угольку, чтобы явился в тюрьму с пером и

чернилами. Допросим наших молодцов.

Кисель

Только надо вести допрос поумнее.

Клюква

Это уж моя забота - не ударим лицом в грязь. Тут (указывает на свою

голову) найдется, чем их сбить с толку. Вели только писцу приготовить бумаги

и приходи в тюрьму.

Уходят.

**АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ**

**СЦЕНА I**

В церкви.

Входят дон Педро, дон Жуан, Леонато,

отец Франциск, Клавдио, Бенедикт, Геро, Беатриче и другие.

Леонато

Короче, отец Франциск, совершите только обряд, а обязанности их

объясните им после.

Отец Франциск

(к Клавдио)

Вы пришли заключить брачный союз с этой девицей?

Клавдио

Нет.

Леонато

Вступить с ней в союз - союз же заключаете вы, отец Франциск.

Отец Франциск

(Геро)

А вы пришли вступить в брачный союз с графом?

Геро

Да.

Отец Франциск

Если кому-либо из вас известно препятствие, не позволяющее вам вступить

в этот союз, заклинаю вас спасением души вашей объявить его.

Клавдио

Известно вам какое-нибудь, Геро?

Гepо

Нет.

Отец Франциск

А вам, граф?

Леонато

Смею отвечать за него: нет.

Клавдио

О, на что только не осмеливаются люди! Чего только они не творят! Чего

только не делают они ежедневно, сами даже не зная, что делают!

Бенедикт

Что это? Междометия? Так есть же и повеселее, например - ха-ха-ха!

Клавдио

Постой, монах. Позвольте, Леонато!

Вы дочь мне отдаете добровольно?

Леонато

Как мне дал Бог ее.

Клавдио

А чем же я

Могу, как следует, вам отплатить

За ваш богатый, драгоценный дар?

Дон Педро

Ничем - иль разве возвратишь ее же.

Клавдио

Урок признательности благородной.

Возьмите же назад ее, Леонато,

Гнилым плодом не угощайте друга.

Смотрите, вот она! На маске чести

Какой стыдливый заиграл румянец!

С каким достоинством лукавый грех

Умеет скрыться под личиной правды!

Кто не подумает, что эта кровь

Свидетель скромной чистоты! Взгляните!

Вы все готовы, глядя на нее,

Поклясться, что она еще девица;

Но ей знаком жар ложа сладострастный,

И эта краска на ее лице

Не стыд невинности, а стыд греха.

Леонато

Граф, что хотите вы сказать?

Клавдио

Что я

Моей души не оскверню союзом

С отъявленной...

Леонато

Граф! Если сами вы

Над юностью победу одержали...

Клавдио

Я знаю, чт\_о\_ хотите вы сказать:

Что если я тут виноват, так Геро

Мне отдалась как будущему мужу,

И грех не так еще велик. Но нет,

Нет! Леонато, нет! Я никогда

Не искушал ее и вольным словом,

Как брат сестре оказывал ей ласки

Любви безгрешной.

Геро

Неужели я

Казалась вам любящею иначе?

Клавдио

Казалась? Прочь с твоим "казаться"!

На вид ты непорочнее Дианы,

На вид ты чище нерасцветшей почки,

Но жар в крови твоей неугасим,

И ты, как зверь, неистово и дико

Беснуешься в животном сладострастье.

Геро

Здоровы ли вы, граф? Вы говорите

Так дико.

Леонато

Принц, а вы зачем молчите?

Дон Педро

Что мне сказать? Я тоже оскорблен.

Я другу высватал простую...

Леонато

Что?

Во сне иль наяву я это слышу?

Дон Жуан

Нет, не во сне; вам высказали - правду.

Бенедикт

На свадьбу это вовсе не похоже.

Геро

Правду? Боже!

Клавдио

Скажите, Леонато, здесь ли я?

Дон Педро ль это? Это дон Жуан ли?

И Геро ль здесь передо мной? Не лгут ли

Мои глаза?

Леонато

Не лгут, но что же дальше?

Клавдио

Позвольте сделать ей вопрос, а вы

Отцовской властью прикажите ей

Ответить истину.

Леонато

Дитя мое,

Я требую, чтоб ты сказала правду.

Геро

О Боже! Как они меня теснят!

И что же это за вопрос?

Клавдио

Признайтесь:

Вы кто такая? Как вас звать?

Геро

Как? Геро.

Кто это имя очернит упреком?

Клавдио

Вы сами. Геро посрамила Геро.

С кем говорили вы вчера за полночь

Из ваших окон? Если вы невинны,

Скажите - с кем?

Геро

Ни с кем не говорила

Я в этот час!

Дон Педро

Так не невинны вы.

Мне очень жаль, добрейший Леонато,

Но уверяю вас моею честью -

Я сам, мой брат и оскорбленный граф,

Мы трое слышали, как прошлой ночью

Из окон комнаты своей она

Беседовала с кем-то неизвестным.

С бесстыдством истинного негодяя

Он говорил ей о преступной связи

И... частых встречах их наедине.

Дон Жуан

Ну да, ясней нельзя же выражаться;

Тут скромных слов не подберешь.

(Геро.)

Мне жаль вас

За вашу... ветреность.

Клавдио

О, Геро! Геро!

О, что за женщина была бы ты,

Будь сердцем и душой хоть вполовину

Так хороша, как хороша лицом!

Прощай, уродливая красота,

Невинный грех, греховная невинность!

Я затворил врата любви; сомненье

Поставил сторожем моих очей -

И красотой им впредь не увлекаться.

Леонато

Ужели нет ни у кого ножа

Пронзить мне грудь?

Геро падает в обморок.

Беатриче

Сестрица! Что с тобою?

Ты падаешь!

Дон Жуан

Пойдем! Ее сразило

Разоблачение проступка!

Дон Педро,дон Жуан и Клавдио уходят.

Бенедикт

Что с ней?

Беатриче

Не умерла ли? Геро! Геро! Геро!

Спасите, дядюшка! Спасите, Бенедикт!

Леонато

Не отклоняй твоей руки, судьба!

Дави! Могила скроет стыд! Дави -

Чего желать нам лучше?

Беатриче

Геро! Геро!

Опомнись, что с тобою?

Отец Франциск

Успокойтесь.

Леонато

Она очнулась?

Отец Франциск

Почему же нет?

Леонато

Как почему? Не все ль живое в мире

Кричит ей: стыд! Румянец на лице

Изобличил ее - она не отперлась!..

Умри ж, закрой свои глаза! О, знай я,

Что ты не поспешишь проститься с жизнью,

Что дух твой вынесет утрату чести,

Я сам готов бы задушить тебя!

Роптал ли я на скупость сил природы,

Не давшей мне других детей? Довольно,

Довольно слишком и одной тебя!

В моих глазах была ты так прекрасна!

Тебя любил я... О, зачем судьба

Мне не подбросила младенца нищей?

С любовью приютил бы я чужую,

Оставленную у моих дверей;

Запачкайся бесчестием она,

Ее стыду, плоду безвестной крови,

Я был бы непричастен. Но тобой,

Тобой гордился я, в тебе любил я

Мое дитя! \_Мое\_! И что же ты?

Ты пала в грязь. Нет в море стольких капель,

Чтоб смыть с тебя пятно, нет столько соли,

Чтоб плоть твою от порчи сохранить.

Бенедикт

Леонато, успокойтесь. Я сражен:

Не знаю, что подумать, что сказать!

Беатриче

О, я клянусь, ее оклеветали!

Бенедикт

Вы спали с ней прошедшей ночью?

Беатриче

Нет,

Вчера особо, но до этих пор

Я целый год не разлучалась с ней.

Леонато

Так! Истина стоит неколебимо,

Как сталью схвачена; вина ясна,

Два принца станут лгать? И граф, любивший

Ее так пламенно, что срам паденья

Омыл слезой своей? Нет, прочь отсюда!

И пусть умрет она!

Отец Франциск

Позвольте мне

Промолвить слово. Я молчал так долго

И дал простор течению событий,

Единственно, чтоб наблюдать за ней.

Я видел вспышки на ее лице

Румянца алого, но он мгновенно

Сменялся снежной белизной.

В ее глазах сверкал огонь, сжигавший

Сомнение в девичьей чистоте.

Вы можете назвать меня глупцом, не верить

Ни наблюдениям моим, ни чтенью,

Ни опыту, сопутнику науки,

Ни старости, ни званию монаха,

Но я вам говорю: она невинна.

Тут есть какая-то ошибка.

Леонато

Нет,

Не может быть. Ты видишь, в ней осталось

Немного совести еще: она

Не хочет грех удвоить ложной клятвой.

К чему стараться скрыть вину? Ничем

Ты не прикроешь наготы проступка.

Отец Франциск

С кем обвиняют вас в связи?

Геро

Спросите тех, кто обвиняет. Я

Его не знаю. Если я была

В связи с мужчиной, если изменила

Девичьей скромности, да не отпустит

Господь грехов моих! О, докажите,

Что с кем бы ни было в час неприличный

Видалась я, иль что вчерашней ночью

Беседовала с существом живым -

И прокляните вашу дочь, убейте,

Замучьте д\_о\_ смерти.

Отец Франциск

Как видно, принцы

В каком-то непонятном заблужденьи.

Бенедикт

Они не могут поступить бесчестно;

И если кто-нибудь их обманул,

Так это плутни дон Жуана: он

Не может жить без злых и гнусных козней.

Леонато

Не знаю. Знаю только то, что если

Слова их истинны, так эти руки

Ее задушат; но за клевету

Я всякому сумею отомстить.

Я из ума еще не выжил, кровь

Во мне от лет еще не охладела,

Не нищий я, и жизнию лукавой

Не оттолкнул я от себя друзей;

Пусть оскорбят меня - на месть найдутся

И жар в душе, и крепость в старом теле,

И золото, и верные друзья.

Отец Франциск

Позвольте мне подать совет вам. Геро

Лежала замертво, когда они ушли.

Скажите, что она скончалась; спрячьте

Ее куда-нибудь, наденьте траур,

Украсьте надписью фамильный склеп,

Исполните обряды погребенья.

Леонато

К чему же это поведет?

Отец Франциск

К тому,

Что сплетни заменятся сожаленьем;

И это что-нибудь да значит; но

Мой план ведет к другой, важнейшей цели.

Услышавши, что Геро умерла

В минуту обвиненья - пожалеют

И извинят ее. Так создан свет.

Мы не даем цены тому, что наше,

Но стоит только потерять - и вдруг

Откроем в нем прекрасного так много,

Что нет утраченному и цены.

И с Клавдио случится точно то же:

Услышит он, что Геро пала жертвой

Суровых слов его - и незаметно

В тайный предел его воображенья

Проникнет идеал минувшей жизни;

Что было милого в живой, воскреснет

В глазах души его еще милей,

Одетое прекраснейшей одеждой,

Нежней, изящнее, полнее жизнью,

Чем было истинно живой. И если

Ее любил он, он начнет грустить,

И как ни будь он убежден в вине,

А станет жаль ему, что так жестоко

Казнил он ту, которую любил.

Устройте ж все, как я сказал; поверьте,

Развязка оправдает ожиданья.

И ежели расчет мой неудачен

Во всем другом, так несомненно то,

Что мнимая кончина уничтожит

Все злые толки, усыпит молву -

И вы укроете ее - а ей

Чего желать без доброй славы в мире? -

Подальше где-нибудь в монастыре.

Бенедикт

Последуйте его совету. Я,

Вы знаете, душевно предан принцу

И Клавдио, но обещаю вам

Хранить молчание.

Леонато

Я обессилен,

Вы можете вести меня теперь,

Куда угодно на тончайшей нитке.

Отец Франциск

Пойдем. Из смерти возникает жизнь,

И ваша свадьба впереди. Утешьтесь.

Отец Франциск, Геро и Леонато уходят.

Бенедикт

Беатриче, вы все это время плакали?

Беатриче

Да, и еще долго буду плакать.

Бенедикт

Я не желал бы этого.

Беатpиче

И не к чему. Я плачу добровольно.

Бенедикт

Я уверен, что сестрицу вашу обвиняют несправедливо.

Беатриче

Как обязал бы меня тот, кто оправдал бы ее!

Бенедикт

А есть средство удружить вам подобным образом?

Беатриче

Средств много, да друга нет.

Бенедикт

Может ли взяться за это мужчина?

Беатpиче

Да - то есть не вы.

Бенедикт

Я люблю вас больше всего на свете. Не странно ли это?

Беатриче

Так странно, как вещь, о которой я ничего не знаю. Я тоже могла бы

сказать, что люблю вас больше всего на свете; но не верьте мне, хоть я и не

лгу; я не признаюсь ни в чем, ничего не отрицаю. Мне жаль сестру.

Бенедикт

Клянусь мечом моим, Беатриче, ты любишь меня!

Беатриче

Не клянитесь вашим мечом - скушайте его лучше.

Бенедикт

Нет, клянусь, вы меня любите, и я заставлю отведать его того, кто

вздумает утверждать противное.

Беатриче

Смотрите, не взять бы вам клятвы назад?

Бенедикт

Ни за что в мире. Клянусь, я люблю тебя!

Беатриче

Так прости мне, Господи...

Бенедикт

Какое прегрешение, милая Беатриче?

Беатриче

Вы прервали меня кстати: я тоже хотела поклясться, что люблю вас.

Бенедикт

Побожись же!

Беатриче

Я люблю вас так сильно, что нет сил и побожиться.

Бенедикт

Прикажи мне сделать для тебя что-нибудь.

Беатриче

Убейте Клавдио.

Бенедикт

Ни за что!

Беатриче

Вы убиваете меня отказом. Прощайте.

Бенедикт

Постой, Беатриче!

Беатриче

Меня уж нет, хоть я и здесь еще - вы не любите меня. Нет, пожалуйста,

пустите.

Бенедикт

Беатриче!

Беатриче

Серьезно, я иду.

Бенедикт

Будем друзьями.

Беатриче

Конечно, быть моим другом не так страшно, как сразиться с моим врагом.

Бенедикт

А Клавдио - враг твой?

Беатриче

Не доказал ли он, что он величайший негодяй, оклеветав и осрамив мою

родственницу? О, если бы я была мужчиной! Как, носить ее на руках, пока не

пришло время соединить руки, и вдруг публично оклеветать с такою явною

злобой. О Боже! Будь я мужчина, я вырвала бы у него сердце и съела его на

площади, всенародно.

Бенедикт

Послушайте, Беатриче...

Беатриче

Разговаривать из окна с мужчиной!.. Прекрасная выдумка!

Бенедикт

Однако, Беатриче...

Беатриче

Бедная Геро! Ее оскорбили, оклеветали, погубили!

Бенедикт

Беат...

Беатриче

Принцы и графы! Истинно рыцарский поступок! Кровный граф, сахарный граф

- дивный любовник! О, будь я мужчиной!.. Найди я друга, который захотел бы

быть мужчиной ради меня!.. Нет, мужество растаяло в учтивость, храбрость - в

комплименты; лучшее сердце перелилось в язык. Нынче тот Геркулес, кто лжет и

клянется. Но что напрасно желать быть мужчиной! Лучше умереть, как женщина.

Бенедикт

Постой, милая Беатриче! Клянусь моею душой, я люблю тебя!

Беатриче

Употребите ее, из любви ко мне, на что-нибудь другое, кроме клятв.

Бенедикт

Скажите, положа руку на сердце, вы думаете, что Клавдио виноват перед

Геро?

Беатриче

Так же убеждена, как и в том, что во мне есть душа.

Бенедикт

Довольно! Я вызову его - даю вам слово. Позвольте поцеловать на

прощанье вашу руку. Клянусь этою рукою, Клавдио дорого мне поплатится.

Идите, утешьте сестру. Я должен говорить, что она умерла. Прощайте.

Уходят.

**СЦЕНА II**

Тюрьма.

Входят Клюква, Кисель, протоколист и

стража с Конрадом и Борахио.

Клюква

Все ли налицо?

Кисель

Эй! Подать протоколисту стул и подушку!

Протоколист

Где же подсудимые?

Клюква

А вот, мы с товарищем.

Кисель

Мы имеем предписание сделать допрос.

Протоколист

Но где же допрашиваемые преступники? Пусть подойдут к констеблю.

Клюква

Да-да, пусть подойдут ко мне. Как тебя, приятель, зовут?

Борахио

Борахио.

Клюква

Запишите: "Борахио". А тебя?

Конрад

Я дворянин; меня зовут Конрад.

Клюква

Запишите: "дворянин Конрад". Веруете ли в Бога?

Конрад и Борахио

Да, сударь, надеемся!

Клюква

Запишите: "они надеются, что веруют в Бога". Дело ясное, что вы

архиплуты; вот мы вас выведем на свежую воду! Что вы на это скажете?

Конрад

Что мы люди честные.

Клюква

Экая тонкая бестия! Да не на того напал. (Борахио.) А подойди-ка ты

сюда, приятель; я тебе шепну что-то на ушко: вы, говорят, мошенники.

Борахио

А я говорю вам, что нет.

Клюква

Хорошо. Отойди же в сторону. Ей-богу, они стакнулись. Записали вы, что

они не мошенники?

Протоколист

Вы, господин констебль, не так ведете допрос; вы должны призвать

стражей, их обвинителей.

Клюква

Да-да, это будет разумнее всего. Пусть сторожа подойдут. Именем принца

приказываю вам обвинить этих людей.

1-й стоpож

Вот этот человек, ваша милость, сказал, что брат принца дон Жуан -

мошенник.

Клюква

Запишите: "принц Жуан мошенник". Э, да это клятвопреступленье - назвать

брата принца мошенником.

Борахио

Господин констебль...

Клюква

Пожалуйста, братец, молчи. Объявляю тебе, что мне не нравится твоя

физиономия.

Протоколист

Что он еще говорил?

2-й сторож

Что получил от дона Жуана тысячу червонцев за ложное обвинение

синьоры Геро.

Клюква

Чистое душегубство!

Кисель

Да, чистое.

Протоколист

Что дальше?

1-й сторож

И что граф Клавдио решился, основываясь на его словах, осрамить Геро в

полном собрании и не жениться на ней.

Клюква

Мерзавец! За это ты будешь осужден на вечное искупление.

Протоколист

Что еще?

2-й сторож

Больше ничего.

Протоколист

И от этого вы не можете отпереться. Принц Жуан бежал тайно сегодня

утром. Геро действительно была обвинена, осрамлена и с горя внезапно умерла.

Господин констебль, прикажите-ка их связать да отвести к Леонато; я сейчас

пойду показать ему результаты допроса. (Уходит.)

Клюква

Так связать их!

Кисель

В кандалы!

Конрад

Прочь, болван!

Клюква

Святой Владыко, где же протоколист? Пусть запишет: "состоящий на службе

принца - болван". Эй! Связать их! Ничтожная тварь!

Конрад

Осел! Осел вислоухий!

Клюква

Как, и к чину никакого уважения? Никакого респекта к моим летам? Ну,

счастье твое, что некому записать, что я осел. Впрочем, прошу прислушаться,

господа: я осел. Ничего, что не записано, не забудьте только: я осел!

Погоди, мошенник! Этакая нравственная каналья!.. Свидетели есть... Не дурак

я, да еще - подымай выше - чиновный, да еще - подымай выше - отец семейства;

и собой не хуже кого другого в Мессине; и законы знаю, и не нищий

какой-нибудь; тертый калач; недаром ношу мундир, да! Ведите его! Экая

досада, что нельзя записать "осел"! Я осел!

Уходят.

**АКТ ПЯТЫЙ**

**СЦЕНА I**

Перед домом Леонато.

Входят Леонато и Антонио.

Антонио

Послушай, ты себя убьешь. Умн\_о\_ ли

Поддерживать печаль себе на гибель?

Леонато

Пожалуйста, оставь твои советы!

Они без пользы проникают в слух,

Как жидкость в решето. Побереги их.

Пусть тот попробует меня утешить,

Кто сам узнал подобное несчастье,

Кто дочь любил так горячо, как я,

И у кого, как у меня, внезапно

Из сердца вырвано все счастие отца -

Пусть он заговорит мне о терпенье.

Да, если тот, чье горе глубоко

И полно, как мое, в ком скорбь жива

С такой же силою, в таком же виде,

О, если он со смехом вместо слез

Промолвит: "Горе, прочь!", в ночной пирушке

Пропьет несчастие и остротами

Заштопает больные раны сердца -

Ко мне его! Веди его ко мне:

Я у него терпенью научусь.

Не сыщешь ты такого человека!

Советовать и утешать легко

Тому, кто скорби непричастен сам;

А испытай ее, мудрец-советник,

Так все твои советы вспыхнут

Мгновенной страстью. Ты мечтаешь в них

Подать лекарство от горячки мозга,

Связать безумство тонкой шелковинкой,

Смирить словами агонию сердца...

Нет, нет! Кто гнется под тяжелой скорбью,

Тому всегда советуют смириться,

А между тем ни в ком нет столько силы,

Чтоб самому в подобную невзгоду

Последовать премудрым поученьям.

Так не советуй мне. Все рассужденья

Заглушены сильнейшим воплем скорби.

Антонио

Так чем же разнится дитя от мужа?

Леонато

Молчи, пожалуйста! Я кровь и плоть

И ими быть хочу. Какой философ

Зубную боль переносил спокойно!

А ведь они с бессмертным красноречьем

Писали против рока и страданий.

Антонио

По крайней мере не страдай один:

Пусть и обидчики немного пострадают.

Леонато

Да, в этом случае ты прав, согласен.

Мне сердце говорит, что дочь невинна,

Так пусть же знают это принц и граф -

Все, очернившие ее.

Входят дон Педро и Клавдио.

Антонио

Вот принц

И Клавдио; они спешат куда-то.

Дон Педро

А, здравствуйте!

Клавдио

Здорово, господа!

Леонато

Послушайте...

Дон Педро

Нам некогда, Леонато.

Леонато

Вам некогда? Ну да, прощайте, принц!

Теперь спешите вы? Что ж, все равно!

Дон Педро

Не ссорься с нами, добрый Леонато.

Антонио

О, если б ссора помогла ему,

Давно бы кто-нибудь из нас был мертв!

Клавдио

Кто ж оскорбил его?

Леонато

Ты оскорбил,

Ты, лицемер. К чему за меч хвататься!

Я не боюсь тебя.

Клавдио

Пусть онемеет

Моя рука, когда она хотела

Подать к такому опасенью повод.

Она без умысла за меч схватилась.

Леонато

Не смейся надо мной. Мои слова

Не бред глупца иль старика-дитяти,

И я не пользуюсь правами лет,

Не хвастаю, не говорю: давно,

Когда я молод был, я делал то-то,

И сделал бы теперь, не будь я стар.

Я прямо говорю: ты так глуб\_о\_ко

Мое невинное дитя обидел,

Что я обязан позабыть мой сан,

Седые волосы и бремя лет

И звать тебя на смертный поединок.

Ты оболгал ее: она невинна!

Твоя бессовестная клевета

Пронзила сердце ей - она в гробнице,

Среди отцов своих, где никогда

Бесчестные доселе не почили.

Ты, лжец презренный, очернил ее!

Клавдио

Я лжец?

Леонато

Да, ты. Ты лжец, я повторяю.

Дон Педро

Старик, неправда!

Леонато

Пусть со мною бьется:

Назло его проворству и искусству,

И цвету юности, и силе мышц,

Я докажу, что он солгал.

Клавдио

Поди!

Я не хочу, старик, с тобою биться.

Леонато

Не смеешь? А, ты дочь мою убил,

Дитя! Убей меня, по крайней мере

Тогда убьешь ты не ребенка!

Антонио

Да,

Пусть он узнает, что не дети мы;

Пусть он убьет обоих нас; но первый

Я с ним дерусь. Ступай за мной, мальчишка!

Пойдем, я проучу тебя, сопляк!

Честное слово, проучу!

Леонато

Послушай...

Антонио

Молчи и не мешай мне. Бог свидетель,

Что я племянницу мою любил.

Ее сразила клевета; убийца

Не смеет встретиться со мной в бою,

Как я змею не смею взять за жало.

О хвастуны, мальчишки, паяцы!

Леонато

Но, брат...

Антонио

Молчи. Я знаю их насквозь -

Пустые франты и лгуны! Мальчишки!

Солгать, польстить, оклеветать - их дело.

Посмотришь - страшно подойти; как пес

Рычит угрозами: "Осмелься только,

Так я с тобой и то и то!" И что же?

А ничего: слова и только.

Леонато

Брат!

Антонио

Довольно. Не мешайся в это дело,

Я сам его покончу.

Дон Педро

Господа,

Мы не хотим вас раздражать. Жалею

О смерти Геро, но ручаюсь честью -

Она не жертва клеветы; мы ясно

Убеждены в ее проступке.

Леонато

Принц!

Дон Педро

Я слушать не хочу.

Леонато

Вы не хотите?

Пойдем же, брат. Я слушать их заставлю.

Антонио

Или кому-нибудь несдобровать.

Леонато и Антонио уходят. Входит Бенедикт.

Дон Педро

Вот и он! А мы вас ищем.

Клавдио

Что нового?

Бенедикт

Здравствуйте, принц.

Дон Педро

Здравствуйте, синьор. Вы чуть-чуть не поспели разнять драку.

Клавдио

Еще немного - и два беззубых старика откусили бы нам носы.

Дон Педро

Леонато с братом. Как ты думаешь, если бы дошло до дела, вряд ли мы

оказались бы для них слишком молоды?

Бенедикт

Виноватый не может быть храбр. Я пришел, собственно, к вам.

Клавдио

А мы искали тебя. Нам что-то ужасно скучно, хотелось бы разогнать

тоску. Состри, пожалуйста, что-нибудь.

Бенедикт

Острота моя в ножнах - прикажете обнажить?

Дон Педро

Она и так голь голью.

Клавдио

А голь на выдумки хитра. Состри что-нибудь.

Дон Педро

Честное слово, он недаром бледен. Что, ты болен или сердит?

Клавдио

Полно, мужайся! С тоски, говорят, и кошка худеет, а тебе нипочем;

скорее, я думаю, тоска от тебя похудеет.

Бенедикт

Если вы целите вашими остротами в меня, так я готов встретить их

когда и где угодно.

Клавдио

Ну, так дайте ему новое копье, прежнее изломалось в куски.

Дон Педро

Право, он меняется в лице все больше и больше. Я думаю, он не шутя

сердит.

Клавдио

В таком случае он знает, как поступают порядочные люди.

Бенедикт

Позвольте сказать вам словечко на ухо.

Клавдио

Господи, спаси меня от вызова!

Бенедикт

(тихо, Клавдио)

Вы негодяй. Я не шучу. Я повторю это когда и где вам угодно. Я требую

от вас удовлетворения, иначе при всех назову вас трусом. Вы убили невинную

девушку и дорого поплатитесь за ее смерть. Жду ответа.

Клавдио

Хорошо, я приду угостить вас на славу.

Дон Педро

Что такое? Пирушка?

Клавдио

Да вот, спасибо, зовет на телячью голову и каплуна; даю вам слово

разрезать их мастерски, в противном случае можете сказать, что нож мой

никуда не годен. Не найду ли я и гуся?

Бенедикт

Ваше остроумие бежит иноходью: оно легко на ногу.

Дон Педро

Рассказать тебе, как расхваливала тебя намедни Беатриче? Я сказал, что

у тебя тонкий ум. "Да, - говорит она, - так тонок, что его вовсе незаметно".

- "Виноват, - говорю, - я хотел сказать - обширный". - "Плоскость

необозримая, - прибавила она. - Сыплет остротами очень ловко. Да, - говорит,

- никого никогда не заденет". - "Знает, - говорю, - несколько языков". -

"Верю, - говорит, - он клялся мне кое в чем в понедельник ввечеру и отрекся

во вторник поутру - это два различных языка". И так она целый час

выворачивала наизнанку твои достоинства, а кончила все-таки вздохом, говоря,

что лучше тебя никого нет в Италии.

Клавдио

Горько заплакала, а говорит: "Мне все равно".

Дон Педро

Да, это правда; и при всем том, не питай она к нему смертельной

ненависти, она горячо бы его полюбила. Дочь нашего старика-то все нам

рассказала.

Клавдио

Все-все, и кроме того, как он прятался в саду.

Дон Педро

Когда же водрузим мы рога дикого быка на челе чувствительного

Бенедикта?

Клавдио

С подписью "законный супруг Бенедикт"!

Бенедикт

Прощай, мальчишка - ты меня понимаешь. Можете без меня болтать

сколько вам угодно: ваши остроты, как шпага хвастуна, слава Богу, никого не

ранят. Позвольте поблагодарить вас, принц, за ваши ласки - я должен вас

оставить. Брат ваш, дон Жуан, бежал из Мессины. Вы вместе убили невинную,

прекрасную девушку. Что до этого господина молокососа, так мы с ним еще

встретимся, а до тех пор счастливо оставаться! (Уходит.)

Дон Педро

Он говорит серьезно.

Клавдио

Как нельзя серьезнее и, ручаюсь вам, из любви к Беатриче.

Дон Педро

Он вызвал тебя?

Клавдио

Начисто.

Дон Педро

Что за забавная штука человек, когда надевает штаны и кафтан, а ум

оставляет дома!

Клавдио

Тогда он, конечно, великан в сравнении с обезьяною; но зато и обезьяна

в сравнении с ним - доктор.

Дон Педро

Однако это меня тревожит: не сказал ли он, что брат мой бежал?

Входят Клюква, Кисель и стража с Конрадом и Борахио.

Клюква

Пойдем-ка, пойдем: если правосудие с тобою не справится, так чтоб ему

никогда не развешивать на весах своих ничего умного. Плутоват ты, да мы тебя

поразглядим.

Дон Педро

Это что? Двое из свиты моего брата - и связаны? Борахио?

Клавдио

Спросите за что.

Дон Педро

В чем они провинились?

Клюква

Они сделали ложный донос; кроме того, произнесли ложь; во-вторых, они

клеветники; в-шестых и в-последних - оболгали девицу; в-третьих -

подтвердили несправедливые вещи и, в заключение, они лжецы и мошенники.

Дон Педро

Во-первых, я спрашиваю тебя, что они сделали? В-третьих, в чем

провинились? В-шестых и в-последних, за что арестованы? И в заключение, в

чем вы их обвиняете?

Клавдио

Вот что называется допросить по всем пунктам!

Дон Педро

(арестантам)

Кого вы обидели? За что вас связали и ведут к допросу? Ученый констебль

так премудр, что его не поймешь. В чем состоит ваш проступок?

Борахио

Ваше высочество, не для чего вести меня к допросу. Выслушайте, и пусть

граф убьет меня. Я обманул даже ваши глаза. Чего не могла открыть ваша

проницательность, то открыли эти дураки: ночью они подслушали, как я

рассказывал вот ему, что брат ваш, дон Жуан, научил меня оклеветать Геро;

что вас проводили в сад, где вы были свидетелем свидания моего с Маргаритой,

одетой в платье Геро; что вы хотели опозорить ее в минуту венчания. Они

записали мое преступление, и я охотнее запечатлею его моею смертью, нежели

снова повторю все подробности. Геро умерла вследствие моего ложного

обвинения. Словом, я желаю только возмездия за мое преступление...

Дон Педро

Что скажете? Мне от его рассказа

Как будто кто-нибудь горячей сталью

Погладил по сердцу.

Клавдио

Он дал мне выпить яду.

Дон Педро

Так это брат мой научил тебя?

Борахио

И щедро наградил за труд.

Дон Педро

Он только и живет, что преступленьем,

Вот почему он и бежал.

Клавдио

С какой невинной красотой, о Геро,

В моей душе теперь ты воскресаешь!

Клюква

Ведите прочь истцов. Протоколист, должно быть, уже отрапортовал обо

всем Леонато. А вы не забудьте подтвердить в надлежащее время, что я - осел.

Кисель

Вот и синьор Леонато с протоколистом.

Входят Леонато, Антонио и протоколист.

Леонато

Где, где злодей? Взгляну ему в глаза,

Чтоб, встретившись с подобным человеком,

Я мог поостеречься. Кто из них?

Борахио

Преступник я.

Леонато

Так ты своим дыханьем,

Презренный раб, убил мое дитя?

Борахио

Да, я один.

Леонато

Нет, нет, ты лжешь на самого себя.

Вот двое знатных - третий убежал -

Они с тобой замешаны в убийстве.

Спасибо, принцы, за убийство Геро!

Воистину вам есть чем похвалиться!

Великий подвиг - и ничем не хуже

Всех остальных, блестящих ваших дел!

Клавдио

Не знаю, как просить вас о терпенье,

Но говорить я должен. Леонато,

Назначьте мне за грех мой искупленье;

Вы властны мстить - я покоряюсь казни:

Я согрешил, но только по ошибке.

Дон Педро

Свидетель Бог, я тоже ошибался,

Но я готов загладить мой проступок.

Скажите - чем? Я все готов исполнить.

Леонато

Я не могу сказать вам: прикажите

Воскреснуть ей. Над смертью вы не властны,

Но пусть все обитатели Мессины

Узнают, что она была чиста.

Где есть любовь, там есть и вдохновенье:

Почтите гроб ее печальным гимном

И скромной надписью. А завтра утром

Прошу ко мне. Судьба вам не судила

Быть мужем дочери моей, так будьте

Моим племянником. У брата есть

Для вас невеста: дочь его похожа

На Геро, как на самое себя;

Она наследница отца и дяди.

Женитесь - и обида позабыта.

Клавдио

Вы благородный человек! Леонато,

Такой избыток доброты нельзя

Слезой признательною не почтить.

Я принимаю ваше предложенье -

Располагайте мной.

Леонато

Итак, до завтра.

(Указывая на Борахио.)

А этого мы на очную ставку

Сведем с помощницей: она,

Без всякого сомнения, была

Подкуплена и знала обо всем.

Борахио

Нет-нет, она не знала ничего,

Ни цели, ни значенья разговора,

И, сколько мне известно, завсегда

Была честна. Она не виновата.

Клюква

Сверх того, ваша милость - оно хоть и не записано - этот истец и

обидчик назвал меня ослом. Просим покорно: не забудьте этого при наказании.

Кроме того еще, сторожа слышали, что они говорили о каком-то Фасоне: он,

говорят, ходит с сережкой в ухе, занимает у всех деньги за порукою Господа

Бога и никогда не отдает, только кредит подрывает. Об этом советую, ваша

милость, хорошенько его допросить.

Леонато

Благодарю за труд.

Клюква

Ваша милость говорит как достойный, признательный молодой человек.

Леонато

Вот тебе за труды.

Клюква

Господи благо...

Леонато

Ступай, арестанты останутся здесь. Благодарю.

Клюква

Я оставляю вас с отъявленными мошенниками. Надеюсь, вы не забудете

задать порядочную экзекуцию для примера другим. Счастливо оставаться, ваша

милость. Наше почтение! Будьте здоровы! Имеем честь уволить нас от

присутствия вашей особы. Пойдем, соседушка.

Клюква и Кисель уходят.

Леонато

Итак, до завтра, господа, прощайте!

Антонио

Прощайте. Мы вас ждем.

Дон Педро

Наверно.

Клавдио

А ночь я проведу у гроба Геро.

Леонато

Ведите их за мной; мы разузнаем,

Как познакомился он с Маргаритой.

Уходят.

**СЦЕНА II**

Сад Леонато.

Бенедикт и Маргарита встречаются.

Бенедикт

Милая Маргарита, сослужи мне службу: устрой мне свидание с Беатриче.

Маргарита

А напишете вы мне сонет в честь моей красоты?

Бенедикт

Таким высоким слогом, что никому из смертных не добраться...

Маргарита

До моей красоты?

Бенедикт

Что за догадливость! Ум как клещи - так и хватает!

Маргарита

О вашем можно сказать: туп как рапира - попадает да не ранит.

Бенедикт

Из вежливости, щадя дам. Позови же, сделай милость, Беатриче... Я отдаю

тебе щит.

Маргарита

Отдайте-ка нам мечи - щиты у нас есть свои.

Бенедикт

Если ты хочешь употребить их в дело, Маргарита, так придется защищаться

и от копий, а они самое опасное оружие для девушек.

Маргарита

Извольте, я позову к вам Беатриче, которая, кажется, не без ног.

(Уходит.)

Бенедикт

И, следовательно, придет. (Поет.)

О бог любви!

Воспламени

В моей крови...

Я разумею дар песнопения; что же касается любви, то ни знаменитого

пловца Леандра, ни Троила, впервые прибегшего к сводникам, ни целый рой этих

франтов былого, имена которых так и катятся по гладкому шоссе белых стихов,

- никого из них не изменяла любовь так радикально, как меня. Жаль, что не

могу выразить ее в хороших стихах: рифма проклятая не дается, сколько я ни

пробовал. Я родился не под созвездием рифм и не могу любезничать в

торжественных выражениях.

Входит Беатриче.

Милая Беатриче, ты пришла на мой зов.

Беатриче

Да, и уйду, когда прикажете.

Бенедикт

Нет, постой, хоть до тех пор, пока...

Беатриче

Тех пор уже сказано - прощайте! Да скажите, пожалуйста, ведь я за этим

собственно и пришла, - что у вас с Клавдио?

Бенедикт

Поговорили довольно крупно, вследствие чего я тебя и поцелую.

Беатриче

Слова - ветер; крупные слова - сильный ветер; крупные слова,

произнесенные вами - сильный сквозной ветер, а я боюсь простудиться.

Пожалуйста, не целуйте.

Бенедикт

Ты лепишь из слов смысл и значение как из воска. Скажу тебе просто:

Клавдио принял мой вызов и, если не явится на свидание, так я объявлю его

трусом. Скажи мне, за какой из моих пороков полюбила ты меня?

Беатриче

За все. Они охраняют в вас царство зла настолько искусно, что не дают

доступа и тени чего-нибудь порядочного. А за какую из моих доблестей

сделались вы жертвою любви?

Бенедикт

"Жертвою любви"! Хорошо сказано, я действительно жертва, потому что

люблю против воли.

Беатриче

Назло вашему сердцу, конечно. Увы, бедное сердце! Если вы обижаете его

ради меня, так я обижу его ради вас: я не хочу любить врага моего друга.

Бенедикт

Мы с вами так умны, что не можем любезничать мирно.

Беатриче

Из ваших слов этого не заметно: какой умный человек станет хвалить

самого себя?

Бенедикт

Ну, это было справедливо во времена наших бабушек, а ныне - старо!

Теперь, кто не воздвигнет сам себе памятника заживо, о том будут помнить

только, пока в колокол звонят да вдова плачет.

Беатриче

А долго это продолжается?

Бенедикт

Что за вопрос! Час - на упражнение легких, четверть часа - на отделение

влаги из слезной железы. Следовательно - если только не мешает госпожа

совесть - умнее всего самому трубить о своих достоинствах. Вот почему я и

хвалю сам себя; и могу вам засвидетельствовать, что хвалимый достоин похвал.

Что ваша кузина? Как поживает?

Беатриче

Плохо.

Бенедикт

А вы?

Беатриче

Тоже очень плохо.

Бенедикт

Молитесь Богу, любите меня и старайтесь исправиться. Затем прощайте -

сюда кто-то спешит.

Входит Урсула.

Урсула

(Беатриче)

Пожалуйте к дядюшке. Там такая тревога! Открылось, что Геро невинна, а

принц и Клавдио обмануты - это все дон Жуан наделал. Он бежал. Идемте!

Беатриче

(Бенедикту)

Хотите со мной? Послушаем, что такое.

Бенедикт

Я хочу жить в твоем сердце, хочу умереть на груди твоей, хочу после

смерти покоиться в глазах твоих, сверх того, хочу идти с тобою к твоему

дядюшке.

Уходят.

**СЦЕНА III**

Внутренность часовни.

Входят дон Педро, Клавдио и свита с факелами.

Клавдио

Это ли фамильный склеп Леонато?

Один из свиты

Это он, синьор.

Клавдио

(развертывает свиток и читает)

Жертва лживых языков,

Геро здесь опочивает.

Смерть, невинности покров,

Вечной славой озаряет

Память девы молодой.

Так убитую позором

Смерть являет нашим взорам

И невинной, и святой.

(Вешает свиток над склепом.)

Виси над раннею ее могилой,

Хвали ее, когда я буду нем.

Теперь пусть музыканты начинают

Играть и петь торжественный свой гимн.

**ГИМН**

Богиня ночи! Пощади

Убийц твоей невинной девы.

Они пришли с тоской в груди -

И льются грустные напевы.

Внемли, о полночь, их мольбам,

Их стонам, вздохам и слезам!..

Уныло - все уныло!

Могила, вскройся, расступись!

Виденье милое, явись -

Взгляни, как все уныло!

Клавдио

Мир праху твоему! Я каждый год

Свершать обряд печальный этот стану.

Дон Педро

День добрый, господа! Тушите свечи.

Замолкли волки, вот восток румяный,

Пред лучезарной колесницей Феба,

Туманными покрылся полосами,

Восстав от сна. Благодарю вас всех!

Оставьте нас, счастливого пути!

Клавдио

Так по домам! Прощайте, господа!

Дон Педро

Пойдем отсюда, скинем этот траур -

И к Леонато.

Клавдио

Приготовь нам жребий,

О Гименей, счастливее того,

Какой мы здесь оплакивали нынче!

Уходят.

**СЦЕНА IV**

В доме Леонато.

Входят Леонато, Антонио, Бенедикт, Беатриче, Урсула, отец Франциск и Геpо.

Отец Франциск

Не говорил ли я: она невинна?

Леонато

Так точно, как и Клавдио и принц.

Они обмануты. Но Маргарита

Не вовсе без вины, хотя, как видно,

Была участницею против воли.

Антонио

Я очень рад, что ложная тревога

Кончается так счастливо.

Бенедикт

Я тоже.

Теперь наш поединок бесполезен.

Леонато

Ступай же, дочь, с твоею свитой в залу;

Наденьте маски и дождитесь там,

Пока вас позовут. Сегодня утром

Дон Педро и жених твой обещали

Прийти ко мне - и ты, мой брат, вручишь

Племянницу обманутому графу.

Женщины уходят.

Антонио

Увидите, как разыграю я отца.

Бенедикт

Отец Франциск, я должен вас просить...

Отец Франциск

О чем?

Бенедикт

Связать меня. Синьор Леонато!

Синьора Беатриче изменилась

И смотрит ласково.

Леонато

А я скажу вам:

Очки надела ей сестра.

Бенедикт

Не знаю,

Но я на ласки отвечаю лаской,

Любовью - на любовь.

Леонато

А я так знаю,

Кто подсказал вам и ответ: Леонато,

Граф Клавдио и принц. Но что же дальше?

Бенедикт

Вы что-то изъясняетесь темно.

Но все равно, вот в чем мое желанье:

Желательно, чтоб я и Беатриче

Сошлись в своем желанье с вами, то есть

Чтоб вы благословили наш союз,

А вы, отец Франциск, его скрепили.

Леонато

Согласен от души.

Отец Франциск

Вот принц и граф.

Входят дон Педро и Клавдио со свитой.

Дон Педро

Здорово, господа!

Леонато

Мое почтенье.

Мы ждали вас. Что, вы не изменили,

Граф Клавдио, намеренья жениться?

Клавдио

Нет, будь она лицом хоть эфиопка.

Леонато

(Антонио)

Введи ж ее - и пусть их обвенчают.

Антонио уходит.

Дон Педро

Здорово, Бенедикт! Что это значит?

Ты смотришь сентябрем: метель и буря

Свирепствуют на пасмурном челе.

Клавдио

Он вспомнил, кажется, как дикий бык

Свыкается с ярмом. Смелей! Мужайся!

Мы позлатим твои рога; Европа

Придет от них в восторг и умиленье,

Как некогда от мощного Зевеса,

Когда он вздумал разыграть быка.

Бенедикт

Юпитер-бык мычал красноречиво;

Мычанию ж внимала ваша мать;

От этого и сын, телец на диво,

Мычит божественно - хоть прочь бежать.

Входит Антонио и замаскированные женщины.

Клавдио

Ответ за мной. Теперь не до того.

Которая невеста?

Леонато

Вот, возьмите.

Клавдио

Позвольте же увидеть вас без маски.

Леонато

Нельзя, пока вы не дадите клятвы,

Что женитесь.

Клавдио

Перед лицом монаха

Клянусь, что если только вы согласны,

Так я женюсь.

Геро

(снимая маску)

Останься я в живых,

Так я была бы вам женой; воскресши,

Я снова отдаю вам руку.

Клавдио

Геро!..

Другая Геро!..

Геро

Да, другая Геро:

Одна скончалась со стыдом, но я

Воскресла с честью.

Дон Педро

Это та же - та,

Что пала жертвой клеветы.

Леонато

Она

Была мертва, пока злоречье жило.

Отец Франциск

Окончивши святой обряд венчанья,

Я расскажу вам, как она скончалась,

И чудо воскресенья объяснится.

Пойдемте в церковь.

Бенедикт

Нет еще, постойте.

Кто Беатриче здесь?

Беатриче

Я за нее.

(Снимает маску.)

Что вам угодно?

Бенедикт

Получить ответ:

Вы любите меня?

Беатриче

Как всех - не больше.

Бенедикт

Так принц, и Клавдио, и Леонато

Обмануты - они клялись в противном.

Беатриче

А вы? Вы любите меня?

Бенедикт

Как всех.

Беатриче

Так Геро, Маргарита и Урсула

Обмануты - они клялись в противном.

Бенедикт

Они клялись, что вы влюбились насмерть.

Беатриче

Клялись, что вы иссохли от любви.

Бенедикт

Все ложь. Так вы не любите меня?

Беатриче

Из благодарности - слегка, не больше.

Леонато

Довольно, Беатриче! Я уверен,

Что он вам п\_о\_ сердцу.

Клавдио

А я божусь,

Что вы свели его с ума. Взгляните,

Вот доказательство - хромой сонет

Во славу вашей красоты и сердца -

Посильный плод расстроенного мозга.

Геро

А вот другой - творение кузины -

Собственноручный мадригал! Признанье

В глубокой, пламенной любви!

Бенедикт

Чудеса чудес! Рука свидетельствует против сердца! Перестаньте же! Вы

моя, но, клянусь дневным светом, я беру вас из сострадания.

Беатриче

Я не хочу вам отказывать, но, клянусь солнцем, соглашаюсь только

потому, что другие просят, и отчасти еще с целью спасти вас от смерти: у

вас, говорят, чахотка.

Бенедикт

Полно! Я закрою вам рот. (Целует ее.)

Дон Педро

Как поживаете, законный супруг Бенедикт?

Бенедикт

Знаете ли, что я вам скажу, принц: целая академия остряков не в

состоянии лишить меня веселого расположения духа. Вы думаете, я побоюсь

сатиры или эпиграммы? Как же! Уж если я положил жениться, так по мне пусть

себе говорят что угодно. Не припоминайте же мне моих прежних выходок.

Человек изменчив - и дело с концом. Что касается тебя, Клавдио, я хотел

поколотить тебя; но, так и быть, мы теперь родственники, так оставайся цел и

люби мою кузину.

Клавдио

Жаль, что ты не отказался от Беатриче: я отправил бы тебя на тот свет и

заставил бы обмануться в расчете; а здесь ты будешь обманывать других, если

кузина не станет присматривать за тобою построже.

Бенедикт

Полно, будем друзьями! Не худо бы потанцевать, пока мы еще не женаты:

на сердце станет как будто легче.

Леонато

Танцы будут после.

Бенедикт

Прежде, Леонато, прежде! Эй, музыку! Вы невеселы, принц; жен\_и\_тесь,

право, советую вам, жен\_и\_тесь.

Входит вестник.

Вестник

Ваше высочество! Дон Жуан пойман и приведен под стражей в Мессину.

Бенедикт

Забудем о нем до завтра: я выдумаю для него славное наказание.

Начинайте!

Музыка и танцы.

**1599**

**ПЕРЕВОД ИНОСТРАННЫХ СЛОВ**

Cinque pas (фр.) - танец в пять па, синкпес.

Carduus benedictus (лат.) - чертополох лечебный.

**ПОСЛЕСЛОВИЕ**

Комедия "Много шуму из ничего" была впервые напечатана в 1600 году.

Вышедший за два года перед тем трактат Миреса "Palladis Tamia" в своем

знаменитом перечне шекспировских произведений этой пьесы не упоминает.

Основанием для подобного пропуска могло быть только то обстоятельство, что

комедия эта в 1598 году еще не была известна публике. Шекспир написал таким

образом "Много шума из ничего" между 1598 и 1599 годами. Дата эта пригодится

нам как для понимания всей пьесы вообще, так и при анализе характеров

главных действующих лиц.

Как большинство шекспировских драм, и "Много шума из ничего" построена

на своде двух совершенно различных сюжетов.

Один из них заимствован частью из рассказа Далинды в ариостовском

"Неистовом Роланде", в то время уже переведенном на английский язык, а

частью - из одной итальянской повести Банделло, вошедшей в известную

компиляцию Бельфореста. Это горестные перипетии любви Клавдио и Геро. В

повести Банделло роль Клавдио играет знатный молодой человек Тимбрео из

Кордовы. Он так же близок ко двору, так же богат и так же отличился только

что во время одной междоусобной войны, как и Клавдио. Он любит Финичию, дочь

Лионато, человека небогатого, но принадлежащего к почтенному старинному

роду. Прелестная Финичия полна всевозможных достоинств, и, казалось бы,

ничто не должно препятствовать счастью молодых влюбленных. Предложение уже

сделано и получено согласие; в доме Лионато шьют приданое. Все шло бы быстро

к желанному концу, если бы в сердце Тимбрео не заговорила ревность, ревность

бессмысленная и несправедливая, рожденная клеветой Джирандо. Так же как

Дон-Жуан в "Много шума из ничего", Джирандо позорит невинную девушку из

зависти. Только Шекспир постарался обосновать этот скверный поступок: у него

клеветник стал мрачным, озлобленным завистником, которому причинить зло

доставляет особое наслаждение. В повести Банделло, растянутой и плохо

рассказанной, Джирандо почти не обрисован; автор не остановился вовсе на его

психологии, он только намекает на любовь Джирандо к Финичии, оставшейся без

ответа.

Доказательства Джирандо почти те же, что и Дон-Жуана. Он одевает в

дорогое платье одного из своих слуг, прыскает его духами, чтобы придать ему

вид счастливого любовника, и тот ночью на глазах у Тимбрео ставит лестницу к

одному из окон дома Лионато и проникает в комнаты. Тимбрео вне себя от

негодования. Он отказывается от руки Финичии и публично обличает ее за

мнимую измену. Услыхав ужасное обвинение, Финичия не может выговорить ни

слова; она падает без чувств, и Лионато уверяет всех, что дочь его

скончалась. Устраиваются торжественные похороны. Банделло сообщает даже

стихотворную эпитафию на ее могиле. Но Финичия жива; ее скрывают за городом,

в доме родственников. Тимбрео думает между тем, что он убил Финичию, и его

берет раздумье. Не был ли он слишком жесток? Неужели могла Финичия сделать

то, в чем он ее заподозрил? И он вспоминает, что человек, влезший в дом

Лионато, проник вовсе не в комнату Финичии, а в нежилые комнаты. Раскаяние

берет и Джирандо. Ведь он заведомо погубил ни в чем неповинную девушку. Он

просит Тимбрео зайти с ним наедине в церковь, где находится мнимая могила

Финичии, и здесь торжественно признается в своем злодеянии, Тимбрео в

отчаянии, он идет повиниться к Лионато, и к своему удивлению получает от

него не только полное прощение, но еще выражения дружбы.

Подошло лето, и вот Лионато приглашает обоих - и Джирандо и Тимбрео -

ехать с его семьей загород провести целый день у родственников. Предложение

это принято, и Тимбрео видит вновь Финичию; но ему говорят, что это вовсе не

она, а ее младшая сестра, которой он еще не видел. Ему предлагают жениться

на этой молодой особе. Тимбрео согласен, хотя сердце его принадлежит

Финичии, и он останется верным ей до гроба. Лионато только этого и надо

было. Теперь все выясняется и наконец наступает счастливый брак Финичии и

Тимбрео. Джирандо также окончательно прощен, и он женится на настоящей

младшей дочери Лионато.

В этом рассказе Шекспир почерпнул основную схему своей комедии, и между

прочим и имя Лионато, но самую сцену предательства он заимствовал из

рассказа Далинды в "Неистовом Роланде". Здесь жертвой подобной же клеветы

стала Гиневра, госпожа Далинды. Ее любит Ариоданто. Наговорщик Полинессо,

пользующийся ласками Далинды, убеждает ее одеться в платье Гиневры и принять

его в таком виде через окно комнаты своей госпожи Он убеждает Далинду, что

это мимолетный каприз, невинная шутка, и она из любви к нему не решается

отказать. Она и не подозревает, какое коварство готовит ее возлюбленный. Она

не знает, что в саду будет спрятан Ариоданто и что он поверит после этой

сцены преступным наговорам Полинессо. Обстоятельства, губящие добрую славу

Гиневры, таким образом совершенно схожи с соответствующей сценой в "Много

шума из ничего".

Другой сюжет этой комедии Шекспира, переплетающийся тесно с первым,

представляет собой дальнейшее развитие того, что уже было разработано в

одной из первых его комедий, в "Бесплодных усилиях любви". Вспомнилась эта

пьеса Шекспиру едва ли случайно: в 1598 году она была заново поставлена в

присутствии королевы Елизаветы. В том же году вышло в свет и первое издание

этой комедии. Шекспир таким образом остановил еще раз свое внимание на этой

забавной парочке; на Бироне и Розалинде, стоящих в самом центре "Бесплодных

усилий любви". Их остроумные словопрения, под которыми теплится горячая,

хотя может быть и еще бессознательная любовь, в новом блеске воспроизведены

в едкой, словесной вражде Бенедикта и Беатриче.

Подобно Бирону и Розалинде, Бенедикт и Беатриче, как только встретятся,

преследуют друг друга колкостями и сарказмами. Как Бирон, Бенедикт славится

своим остроумием. Беатриче так же, как и Розалинда, встречала и раньше

своего соперника, и между ними давно завязалась эта салонная дуэль, так

счастливо кончающаяся. Беатриче также сразу в первой же сцене, в разговоре с

гонцом, обнаруживает свой глубокий интерес к Бенедикту. Только Бирон не был

по природе таким ненавистником женщин, как Бенедикт. Он ведь даже неохотно

подписался под предложением короля Наварры не видеть в течение целых трех

лет ни одной женщины. Бирон даже справедливо предсказывает, что эту клятву

придется нарушить. Рядом с этим и Розалинда гораздо менее строптива, чем

Беатриче; она также не давала вовсе зарока не подчиняться ни одному мужчине.

Два сюжета, разработанные в "Много шума из ничего", казалось бы, не

имеют ничего общего друг с другом. С одной стороны, мрачная драма ревности и

предательства; с другой - забавная перебранка двух светских остряков.

Однако достаточно вдуматься во взаимные отношения обоих сюжетов, чтобы

убедиться, насколько они сознательно объединены. В комедии Шекспира они

необходимы друг другу. Они не только взаимно друг друга пополняют, но,

переплетаясь вместе, они одинаково способствуют развитию действия. Как

всегда, и тут Шекспир сумел соединить требования драматического единства с

стремлением обогатить и разнообразить действие. Мало этого, при всем

различии, оба сюжета психологически схожи друг с другом; обе пары влюбленных

одинаково оказываются жертвой заговора. Против Бенедикта и Беатриче, которых

невольно влечет друг к другу, хотя они и поддаются так туго охватывающему их

чувству симпатии, также затевается особого рода предательство: веселые гости

Лионато, герцог и его придворные, забрасывают в сердца Бенедикта и Беатриче

мысль о возможности любви, И эта мысль растет, крепнет и влечет обоих

молодых людей друг к другу, и влечет уже не на вражду, а к счастливому

исходу сватовства. Клавдио и Геро, напротив, попадаются в сети озлобленного

Дон Жуана и его шайки. Клевета, совершенно невероятная и никому ненужная,

производит свое действие. Геро поругана, уничтожена. Но это именно несчастье

Геро служит последним толчком сближения Бенедикта и Беатриче. Беатриче не

сомневается в невинности Геро и ищет опоры в мужестве Бенедикта. Этот злой

остряк, представляющийся таким бесчувственным, должен выказать положительные

черты своей натуры. И он оказывается благородным и смелым. Оба, Беатриче и

Бенедикт, развертывают таким образом лучшие стороны своей души: первая -

верность и твердость в дружбе, второй - решимость и готовность пожертвовать

собою. Их взаимные усилия способствуют обнаружению той роковой лжи, из

которой чуть было не погибла Геро. Таким образом один заговор ведет к

уничтожению пагубных последствий другого.

Оба действия сливаются стало быть воедино. Оба они совершенно

аналогичным путем и только через различные перипетии совместно стремятся к

тому же самому исходу, - к тихой пристани супружеской любви. Этот

параллелизм в обоих сюжетах комедии дает известное основание думать, что

"Много шума из ничего" есть нечто иное, как окончательная переделка

недошедшей до нас пьесы Шекспира "Плоды усилий любви" (Love's Labour won).

Сходство этого заглавия с названием только что заново поставленной и

вышедшей отдельным изданием комедии "Бесплодные усилия любви" (Love's Labour

lost) бросается в глаза. Один из сюжетов "Много шума из ничего" также схож с

"Бесплодными усилиями любви". Различие между этими двумя пьесами лишь в том,

что в "Много шума из ничего" любовь торжествует над неподатливостью

Беатриче; в суровом испытании, которое переживают Геро и Клавдио любовь

также выходит победительницей. Заглавие "Плоды усилий любви" подходит таким

образом к разбираемой здесь пьесе. {Весьма веские соображения, однако,

говорят и в пользу того, чтобы видеть Love's labour won" в комедии "Конец

всему делу венец". (Примеч. С. А. Венгерова).}

Слияние в "Много шума из ничего" веселого сюжета с сюжетом грустным,

почти трагическим в высшей степени характерно для того момента, когда была

написана комедия. Особенностью этой отличаются ведь все комедии так

называемого второго периода драматической карьеры Шекспира. Она придает его

произведениям, написанным между 1595 и 1599 годами, особую вдумчивость и

глубину. Под ее влиянием и сами действующие лица стали осложненнее. Их

психология более продумана, их поступки более обоснованы. Шекспир уже

начинает постепенно подходить к периоду высшего расцвета своего

художественного дарования, своих умственных запросов. 1598 год, к которому

относится написание комедии "Много шума из ничего", есть конечный момент

этого второго периода его творчества.

Вот почему, как ни близка "Много шума из ничего" к "Бесплодным усилиям

любви", между ними все-таки целая пропасть. "Много шума из ничего" уже

отнюдь не комедия резвых шалостей. В ней уже отразился серьезный интерес к

самым важным проблемам человеческой жизни. Психология елизаветинской драмы

уже успела сделать огромные успехи с того времени, когда завистливый Грин

прозвал Шекспира "потрясатель сцены". Розалинда и Бирон только слабые эскизы

Беатриче и Бенедикта. Они поверхностны и не глубоки. Их хватает только на

светскую болтовню. В относящейся к тому же самому времени как и "Много шума"

комедии "Как вам это понравится" (As you like it), с той нравственной

победой, какую одерживает там Орландо над своим старшим братом, Оливером,

когда спасает его от льва, тезка первой Розалинды (из "Бесплодных усилий

любви") стала значительно осложненнее и интереснее. Этой второй Розалиндой

начинается та вереница женщин Возрождения, которая тянется через целый ряд

шекспировских драм.

Беатриче занимает среди женщин этого типа одно из первых мест; она

немногим уступает и Порции. Она чувствует достаточно силы, чтобы помериться

с мужчиной и нелегко поддается ему; она спорит с ним и начитанностью, и

природным умом и нравственной выдержкой. Она хочет и умеет не только

заставить полюбить себя, но и научить уважать, как человека. Когда дядя

Беатриче Лионато называет ее слишком строптивой и пророчит ей, что нелегко

она найдет себе мужа, Беатриче, также, как и Бенедикт, уверяет, будто ей

замуж вовсе и не хочется. Но это слова, скрывающие настоящие мысли. Она

скорее слишком требовательна. Она подчинится не тому мужу, который укротит

ее, как Петруччио укротил Катарину; она оставит свою девичью гордость перед

тем, кто покажется ей достойным. Беда только в том, что такого человека

нелегко найти: он должен соединять в себе пылкость юноши с опытностью

мужчины; ведь именно это хочет сказать Беатриче, когда объясняет своему

дяде, что "у кого есть борода, тот больше, чем юноша, а тот, у кого нет

бороды, меньше, чем мужчина; но кто более юноши - не для меня, а кто меньше

мужчины - для того я не гожусь".

Если в характерах Беатриче и Бенедикта так ясно видна связь "Много шума

из ничего" с так называемым вторым периодом художественной деятельности

Шекспира, то перипетии любви Геро и Клавдио вводят нас уже в новый, третий

период. Это период больших трагедий. Его обыкновенно называют периодом

пессимизма. "Много шума из ничего" есть пьеса переходная. Она обнаруживает

тот перелом в творчестве Шекспира, после которого воображение его создает

трагические образы Лира, Отелло, Гамлета и др. В разбираемой пьесе великий

драматург только как бы обернулся еще назад, оживил еще раз фигуры своих

комедий. Великие горести человеческой жизни, которые он скоро представит

перед нами во всем их ужасе, он также еще только намечает. Они изображены

еще поверхностно; великий сердцевед еще верит в возможность счастливого

исхода; только зная, куда поведет через несколько лет Шекспира его

художественный гений, можно понять всесторонне "Много шума из ничего".

И, действительно, Клавдио конечно не Отелло, Геро не Дездемона, Дон

Жуан не Яго и не Эдмонд, незаконный сын Глостера, но во всем сюжете "Много

шума из ничего", заимствованном из новеллы Банделло, много черт приближает

нас к великим трагедиям. Геро так же несправедливо и так же неправдоподобно

оклеветана, как и Дездемона. И перед клеветой, зияющей, своей нелепостью,

она так же беспомощна и безоружна. Ее несчастье лежит в неслыханной

озлобленности ее предателя. Дон Жуан в "Много шума из ничего" это

одновременно прототип и Эдмонда в "Короле Лире", и Яго в "Отелло". Так же,

как Эдмонд, он незаконный сын, вечно чувствующий унижение своего положения и

таящий вследствие этого месть против той семьи, с которой он связан позором

своего рождения. Он негодует и втайне ищет возможности стать вровень с теми,

у кого в жилах течет та же кровь, что и у него; он также не может

примириться с тем, что другие случайностью своего рождения получают все

почести и все преимущества в обществе, тогда как у него все это отнято той

же случайностью рождения. И, как Яго, Дон Жуан задумывает месть, от которой

гибнет слабое, неповинное существо. Дон Жуан так же гений зла, воплощение

глухой ненависти, бесполезной и беспощадной.

Успех Дон Жуана заключается однако не в его изобретательности, - успех

его во вспыльчивом, легко воспламеняющемся нраве Клавдио. Гонец, рассказывая

в первой же сцене "Много шума из ничего" о только что окончившейся войне,

изображает Клавдио героем, "с видом ягненка, совершающим поступки льва".

Разве тут нельзя увидеть своего рода зародыш столь же воинственного и столь

же ревнивого мавра? И у него слово слишком близко к делу, он так же не

склонен вовсе к размышлению. Отелло, правда, еще более легковерен, чем

Клавдио; он еще более неукротим. Улики Дон Жуана подстроены поэтому более

хитро, чем жалкая улика, придуманная Яго.

К последующему, мрачному периоду драматической деятельности Шекспира

относится и мягкий, слишком покорный, слишком безответный характер Геро.

Такова не одна только Дездемона, такова и бедная Офелия, погибшая отчасти

также от подозрительности наболевшей души Гамлета. В "Много шума из ничего"

Геро спасает ее более решительная, созданная для борьбы подруга Беатриче.

Через несколько лет Шекспир будет думать иначе. Он воочию покажет, что

подобным женщинам вовсе нет спасения, им место не в жизни; они гибнут в

соприкосновении с ожесточенным сердцем мужчины, с грубой, оскверненной

пороками каждодневностью. Поэтому Гамлет и кричит в исступлении своей

Офелии: "иди в монастырь". В пессимистический период жизни Шекспира ему и

самому, вероятно, казалось, что Дездемоне и Офелии место не а жизни, а в

монастыре. Иначе их ждет трагический конец. Шекспир смотрел тогда на

человечество мрачным взором Тимона Афинского.

Но вот к концу жизни в душе Шекспира настанет успокоение. Проблески

надежды сверкнут перед ним. Переселившись опять в родной Стратфорд, он

узнает радости семейной жизни, родительскую любовь, так ярко выраженную в

"Перикле" и в "Буре". И по мере приближения к этому последнему периоду

примирения, перед зрителями будут вновь вставать в шекспировской драме

образы покорных, тихих и напрасно оклеветанных женщин. И тогда испытания их

будут уже вновь приводить к счастливому исходу. Только залогом его явится не

помощь со стороны, не участие более сильной, менее податливой натуры; самое

долготерпение, самая нравственная чистота непорочной женщины помогут ей

лучше всего преодолеть испытания. Тогда правда будет торжествовать над ложью

по самому ходу событий. Добро окажется тогда сильнее зла. И тогда облик Геро

превратится в более ярко обрисованные образы Имогены в "Цимбелине" и

Гермионы в "Зимней сказке". {Воспроизводится по изданию: Библиотека великих

писателей под редакцией С. А. Венгерова. Шекспир. Том. II. Издание

Брокгауз-Ефрона. С.-Петербург, 1902.}

Евг. Аничков